叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 山姆，这就是你(sam, This Is You) 000001

2. 山姆，这就是你(sam, This Is You) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山姆，这就是你(Sam, This Is You)
第1/2页

[sæm] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ]
SAM , THIS IS YOU
萨姆 , 这 是 你

山姆，这就是你

[baɪ] ['mɜːrri] ['lenstər]
By MURRAY LEINSTER
经过 默里 伦斯特

作者：默里·伦斯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [mel] ['hʌntər]
Illustrated by MEL HUNTER
插图 经过 梅尔 猎人

插图作者：梅尔·亨特

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction May 1955 .
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 可能 - .

[转录者注：本电子文本摘自1955年5月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[sæm][hæd; həd][led][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [laɪf] — [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌt][ɪn][ɑːn][ə; eɪ]
Sam had led a peaceful and impecunious life — until a voice cut in on a
山姆 有 引领 一个 和平 和 贫困的 生活 — 直到 一个 嗓音 切 在 在 一个
[foʊn] [ænd; ənd] [sed] :
phone and said :
电话 和 说 :

山姆一直过着平静而清贫的生活——直到电话那头传来一个声音：

[sæm] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ]
Sam , this is You
山姆 , 这 是 你

山姆，这是你

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][sæm]['joʊdɚ]
You are not supposed to believe this story , and if you ask Sam Yoder
你 是 不是 据称 到 相信 这 故事 , 和 如果 你 问 山姆 约德
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

你不应该相信这个故事，如果你问萨姆·约德这件事，

[hiː; hi][ɪz][ept][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [its] [ɔːl][ə; eɪ][laɪ] .
he is apt to say that it's all a lie .
他 是 易于 到 说 那 它是 全部 一个 说谎 .

他很可能会说这一切都是谎言。

[bʌt; bət][sæm][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['sensətɪv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	Sam	is	a	bit	sensitive	about	it	.
但	山姆	是	一个	少量	敏感的	关于	它	.

但萨姆对此有点敏感。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['praɪvəsi][tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ə'gen] — [ɪ'speʃəli] [ɪn]

He	does	not	want	the	question	of	privacy	to	be	raised	again	—	especially	in
他	做	不是	想	这	问题	的	隐私	到	是	提高	再次	—	尤其	在

['roʊziːz] ['hɪrɪŋ] .

Rosie's	hearing	.
罗西的	听力	.

他不想再次提起隐私问题——尤其是在罗西的听证会上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['mætərz] .

And	there	are	other	matters	.
和	那里	是	其他	事情	.

还有其他一些事情。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] .

But	it's	all	perfectly	respectable	and	straightforward	.
但	它是	全部	完美	可敬	和	直截了当	.

但这完全合情合理，也完全合情合理。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['enibɑːdi] — [wel] , ['ɔːlmoʊst] ['enibɑːdi] .

It	could	have	happened	to	anybody	—	well	,	almost	anybody	.
它	可以	有	发生	到	任何人	—	出色地	,	几乎	任何人	.

这事可能发生在任何人身上——好吧，几乎任何人身上。

['enibɑːdi] , [seɪ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['laɪnmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['beɪtsˌvɪl] [ænd; ənd]

Anybody	,	say	,	who	was	a	telephone	lineman	for	the	Batesville	and
任何人	,	说	,	WHO	曾是	一个	电话	线卫	为了	这	贝茨维尔	和

[ˌræpə'hænnək] ['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] ,

Rappahannock	Telephone	Company	,
拉帕汉诺克	电话	公司	,

比如说，任何曾在贝茨维尔和拉帕汉诺克电话公司担任电话线路工的人

[ænd; ənd] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['rəuziː] ,

and	who	happened	to	be	engaged	to	Rosie	,
和	WHO	发生	到	是	已订婚的	到	罗西	,

而他恰好是罗茜的未婚妻。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][əd'maɪərɪŋli][baɪ]['rəuziː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][smɑːrt][æz; əz][hiː; hi]

and	who	had	been	told	admiringly	by	Rosie	that	a	man	as	smart	as	he
和	WHO	有	到过	讲述	钦佩地	经过	罗西	那	一个	男人	作为	聪明的	作为	他

[wʌz; wəz] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self] .

was	ought	to	make	something	wonderful	of	himself	.
曾是	应该	到	制作	某物	精彩的	的	他自己	.

罗茜曾赞赏地告诉他，像他这样聪明的人应该成就一番伟业。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，

['enibɑːdi] ['huːd] ['teɪkən] [ðæt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['putərɪŋ] [ə'raʊnd][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs]

anybody	who'd	taken	that	seriously	and	had	been	puttering	around	on	a	device
任何人	谁会	已采取	那	严重地	和	有	到过	推杆	大约	在	一个	设备

[tuː; tə] [meɪk] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][ə; eɪ]['pɑːrti] - [laɪn] ['telɪfoʊn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

to	make	private	conversations	on	a	party	-	line	telephone	possible	,
到	制作	私人的	对话	在	一个	派对	-	线	电话	可能的	,

任何认真对待此事并一直在研究如何通过合用电话线进行私人通话装置的人，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] .

and	almost	had	the	trick	.
和	几乎	有	这	诡计	.

差点就成功了。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn][dʒʊ'laɪ]['sekənd] ,

It	began	about	six	o'clock	on	July	second	,
它	开始	关于	六	点钟	在	七月	第二	,

事情大约在7月2日早上6点开始。

[wen] [sæm][wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] [nɪr] ['brɪdʒɪz] [rʌn] .

when	Sam	was	up	a	telephone	pole	near	Bridge's	Run	.
什么时候	山姆	曾是	向上	一个	电话	极	靠近	桥的	跑步	.

当时萨姆爬上了布里奇斯朗附近的一根电线杆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] ['pɑːrti][laɪn][hæd; həd] [gɔːn] [ded] .

He	was	hunting	for	the	place	where	that	party	line	had	gone	dead	.
他	曾是	打猎	为了	这	地方	在哪里	那	派对	线	有	已消失	死的	.

他正在寻找那条党电线路中断的地方。

['hiːd] [hʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪnmənz] [foʊn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [reɪz] ['sentrəl] ,

He'd	hooked	in	his	lineman's	phone	and	he	couldn't	raise	Central	,
他会	钩子	在	他的	线卫的	电话	和	他	不能	增加	中央	,

他接通了线路工的电话，但无法拨通中央电话。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪk] [wen] [hɪz; ɪz] [foʊn] [ræŋ]

so	he	was	just	going	to	start	looking	for	the	break	when	his	phone	rang
所以	他	曾是	只是	去	到	开始	寻找	为了	这	休息	什么时候	他的	电话	响铃

[bæk] ,

back	,
后退	,

他正准备找个机会休息一下，这时手机又响了。

[ðoʊ] [ðə; ði][laɪn][hæd; həd] [tʃekt] [ded] .

though	the	line	had	checked	dead	.
尽管	这	线	有	已检查	死的	.

虽然线路检测显示已断线。

['stɑːrtld] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

Startled	,	he	put	the	receiver	to	his	ear	.
惊慌	,	他	放	这	接收者	到	他的	耳朵	.

他吓了一跳，赶紧把听筒贴到耳朵上。

" [hə'loʊ] .

"	Hello	.
"	你好	.

"你好。

[huːz] [ðɪs] ? "

Who's	this	?	"
谁是	这	?	"

这是谁?

" [sæm] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	Sam	,	this	is	you	,	"	a	voice	replied	.
"	山姆	,	这	是	你	,	"	一个	嗓音	回复	.

"萨姆，这就是你，"一个声音回答道。

" [hʌ] ? " [sed] [sæm] .

"	Huh	?	"	said	Sam	.
"	嗯	?	"	说	山姆	.

"嗯？"萨姆说道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] [rɪ'piːtɪd] .
" This is you , " the voice on the wire repeated .
" 这 是 你 , " 这 嗓音 在 这 金属丝 重复 .

"这就是你，"电话那头传来一个声音重复道。

" [juː; jʊ] , [sæm]['joʊdɝ] .
" You , Sam Yoder .
" 你 , 山姆 约德 .

"你，萨姆·约德。"

[dəunt][juː; jʊ]['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] ?
Don't you recognize your own voice ?
不 你 认出 你的 自己的 嗓音 ?

你难道听不出自己的声音吗?

[ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [sæm]['joʊdɝ] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
This is you , Sam Yoder , calling from the twelfth of July .
这 是 你 , 山姆 约德 , 呼叫 从 这 第十二 的 七月 .

我是萨姆·约德，今天是7月12日，我打来电话。

[dəunt] [hæŋ] [ʌp] !
Don't hang up !
不 悬挂 向上 !

别挂断!

" [sæm]['hædnt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ʌp] .
" Sam hadn't even thought of hanging up .
" 山姆 之前没有 甚至 想法 的 绞刑 向上 .

山姆甚至都没想过要挂断电话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] .
He was annoyed .
他 曾是 恼怒 .

他很恼火。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk] ,
He was up a telephone pole , trying to do some work ,
他 曾是 向上 一个 电话 极 , 尝试 到 做 一些 工作 ,

他爬上一根电线杆，试图干点活。

['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] ['aɪərnz] ['seɪfli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
resting in his safety belt and with his climbing irons safely fixed in the wood .
休息 在 他的 安全 腰带 和 和 他的 攀登 熨斗 安全 固定的 在 这 木头 .

他系着安全带，攀爬装备也安全地固定在木头上。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [θɔːt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Naturally , he thought somebody was trying to joke with him ,
自然 , 他 想法 某人 曾是 尝试 到 开玩笑 和 他 ,

他自然而然地认为有人在跟他开玩笑。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][dʒoʊks] .
and when a man is working is no time for jokes .
和 什么时候 一个 男人 是 在职的 是 不 时间 为了 笑话 .

男人工作的时候可不是开玩笑的时候。

" [aɪm][nɑːt] ['hæŋɪŋ] [ʌp] , " [sed] [sæm]['daʊərli,'dʊrli] , " [bʌt; bət] [juːd] ['betər] !
" I'm not hanging up , " said Sam dourly , " but you'd better !
" 我是 不是 绞刑 向上 , " 说 山姆 阴沉地 , " 但 你会 更好的 !

"我不会挂断电话，"萨姆阴沉地说，"但你最好挂断！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	voice	was	familiar	,	though	he	couldn't	quite	place	it	.
"	这	嗓音	曾是	熟悉的	,	尽管	他	不能	相当	地方	它	.

"这声音很熟悉，但他一时想不起来是谁的声音。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] .

If	it	talked	a	little	more	,	he	undoubtedly	would	.
如果	它	谈话	一个	小的	更多的	,	他	无疑	会	.

如果它能多说几句，他肯定会这么做。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ə'baʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	knew	it	just	about	as	well	as	he	knew	his	own	,
他	知道	它	只是	关于	作为	出色地	作为	他	知道	他的	自己的	,

他对这件事的了解几乎和对自己的事情一样透彻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['dʒoʊkər][baɪ] [neɪm] .

and	it	was	irritating	not	to	be	able	to	call	this	joker	by	name	.
和	它	曾是	令人恼火的	不是	到	是	有能力的	到	称呼	这	小丑	经过	姓名	.

最令人恼火的是，我不能直呼这个小丑的名字。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [sæm] , [its] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

The	voice	said	,	"	Sam	,	it's	the	second	of	July	where	you	are	,
这	嗓音	说	,	"	山姆	,	它是	这	第二	的	七月	在哪里	你	是	,

那声音说："萨姆，你那里今天是7月2日。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʌp][ə; eɪ][poʊl][baɪ] ['brɪdʒɪz] [rʌn] .

and	you're	up	a	pole	by	Bridge's	Run	.
和	你是	向上	一个	极	经过	桥的	跑步	.

你爬上了布里奇斯朗附近的一根杆子。

[ðə; ði]['laɪnz] [ded] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , [els] [aɪ] ['kudnt] [tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

The	line's	dead	in	two	places	,	else	I	couldn't	talk	to	you	.
这	线	死的	在	二	地方	,	别的	我	不能	讲话	到	你	.

线路有两个地方断了，否则我就没法跟你说话了。

['lʌki] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Lucky	,	ain't	it	?	"
幸运的	,	不是	它	?	"

真幸运，不是吗?

" [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sæm] [sed] ['fɔːrmɪdəbli] ,

"	Whoever	you	are	,	"	Sam	said	formidably	,
"	谁	你	是	,	"	山姆	说	强大地	,

"不管你是谁，"萨姆威严地说，

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [niːd] ['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs]

"	it	ain't	going	to	be	lucky	for	you	if	you	ever	need	telephone	service
"	它	不是	去	到	是	幸运的	为了	你	如果	你	曾经	需要	电话	服务

[ænd; ənd] [juːv] [kept] ['weɪstɪŋ] [maɪ][taɪm] .

and	you've	kept	wasting	my	time	.
和	你已经	保留	浪费	我的	时间	.

"如果你以后需要电话服务，那可就糟了，你一直在浪费我的时间。"

[aɪm] ['bɪzi] ! "

I'm	busy	!	"
我是	忙碌的	!	"

我很忙!

" [bʌt; bət][aɪm][juː; jʊ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [pər'sweɪsɪvli] .

"	But	I'm	you	!	"	insisted	the	voice	persuasively	.
"	但	我是	你	!	"	坚持	这	嗓音	令人信服地	.

"但我就是你！"那个声音坚定地说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌem ˈiː] !
" And you're me !
" 和 你是 我 !

“你就是我！”

[wɪə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [seɪm] [sæm] ['joʊdɝ] , ['oʊnli] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [its] [dʒʊ'laɪ] [twelfθ] .
We're both the same Sam Yoder , only where I am , it's July twelfth .
是 两个都 这 相同的 山姆 约德 , 仅有的 在哪里 我 是 , 它是 七月 第十二 .

我们都是同一个人，山姆·约德，只是我这里现在是7月12日。

[wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [its] [dʒʊ'laɪ] ['sekənd] .
Where you are , it's July second .
在哪里 你 是 , 它是 七月 第二 .

你所在的地方，今天是7月2日。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [taɪm] - ['trævlɪŋ] .
You've heard of time - traveling .
你已经 听到 的 时间 - 旅行 .

你听说过时间旅行吗?

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [taɪm] - ['tɔːkɪŋ] .
Well , this is time - talking .
出色地 , 这 是 时间 - 说 .

好了，现在该说时间了。

[jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] — [ðæts] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ðæts]
You're talking to yourself — that's me — and I'm talking to myself — that's
你是 说 到 你自己 — 那就是 我 — 和 我是 说 到 我 — 那就是
[juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .
you — and it looks like we've got a mighty good chance to get rich .
你 — 和 它 看起来 喜欢 我们已经 得到 一个 强大的 好的 机会 到 得到 富有的 .

你在自言自语——那就是我——我在自言自语——那就是你——看来我们有很好的机会发财了。

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sæmz] ['meməri] [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [went] [tɔːt]
" Then something came into Sam's memory and every muscle in his body went taut
" 然后 某物 来了 进入 山姆的 记忆 和 每一个 肌肉 在 他的 身体 去 紧绷
[ænd; ənd] [taɪt] ,
and tight ,
和 紧的 ,

“然后，萨姆的记忆中突然闪过一丝念头，他全身的肌肉都紧绷起来。”

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !
even as he was saying to himself , " It can't be !
甚至 作为 他 曾是 说 到 他自己 , " 它 不能 是 !

即使他心里还在说：“这不可能！”

" [bʌt; bət] ['hiːd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [stændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] [ðə; ði]
" But he'd remembered that if a man stands in a corner and talks to the
" 但 他会 记得 那 如果 一个 男人 站立 在 一个 角落 和 会谈 到 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

但他记得，如果一个人站在角落里对着墙说话，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [saʊnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .
his voice will sound to him just the way it sounds to somebody else .
他的 嗓音 将要 声音 到 他 只是 这 方式 它 声音 到 某人 别的 .

他自己听到的声音和别人听到的声音一模一样。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['bɪznəs] , ['hiːd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

Being	**in**	**the**	**telephone**	**business**	**,**	**he'd**	**tried**	**it**	**and**	**now**	**he**	**did**	**recognize**	**the**
存在	在	这	电话	商业	,	他会	尝试	它	和	现在	他	做过	认出	这

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

他从事电话行业，所以试过，现在他确实认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

It	**was**	**his**	**.**
它	曾是	他的	.

那是他的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

His	**own**	**.**
他的	自己的	.

他自己的。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Talking	**to**	**him**	**.**
说	到	他	.

和他交谈。

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Which	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**impossible**	**.**
哪个	,	的	课程	,	曾是	不可能的	.

这当然是不可能的。

" [lʊk] , " [sed] ['hɔːrsli] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ! "

"	**Look**	**,**	**"**	**said**	**hoarsely**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**believe**	**this**	**!**	**"**
"	看	,	"	说	沙哑地	,	"	我	不	相信	这	!	"

"听着，"他沙哑地说，"我简直不敢相信！"

" [ðen] ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['brɪskli] .

"	**Then**	**listen**	**,**	**"**	**the**	**voice**	**said**	**briskly**	**.**
"	然后	听	,	"	这	嗓音	说	轻快地	.

"那就听着，"那声音干脆利落地说道。

[ænd; ənd]['sæmz] [feɪs] [gruː] [red] .

And	**Sam's**	**face**	**grew**	**red**	**.**
和	山姆的	脸	生长	红色的	.

山姆的脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] .

It	**burned**	**.**
它	烧伤	.

它烧毁了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [skɔːrtʃt] .

His	**ears**	**began**	**to**	**feel**	**scorched**	**.**
他的	耳朵	开始	到	感觉	烧焦的	.

他的耳朵开始感到灼痛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [vɔɪs] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['strɪktli] ['praɪvət] ['mætərz] [ðæt]

Because	**the**	**voice**	**—**	**his**	**voice**	**—**	**was**	**telling**	**him**	**strictly**	**private**	**matters**	**that**
因为	这	嗓音	—	他的	嗓音	—	曾是	讲述	他	严格	私人的	事情	那

['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] .

nobody	**else**	**in**	**the**	**world**	**knew**	**.**
无人	别的	在	这	世界	知道	.

因为那个声音——他自己的声音——告诉他一些完全私密的事情，世界上其他人都不知道。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɪm'self][ænd; ənd]['rəuziː] .

Nobody	**but**	**himself**	**and**	**Rosie**	**.**
无人	但	他自己	和	罗西	.

除了他和罗茜之外，没有其他人。

" [kwɪt][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Quit**	**it**	**!**
"	辞职	它	!

“别这样！”

" [groʊn] [sæm] .

"	**groaned**	**Sam**	**.**
"	呻吟	山姆	.

“萨姆呻吟道。”

" ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] !

"	**Somebody**	**might**	**be**	**listening**	**!**
"	某人	可能	是	聆听	!

“可能有人在偷听！”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd] [rɪŋ] [ɔːf] !

Tell	**me**	**what**	**you**	**want**	**and**	**ring**	**off**	**!**
告诉	我	什么	你	想	和	戒指	离开	!

告诉我你想要什么，然后挂断电话！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd] .

"	**The**	**voice**	**told**	**him**	**what**	**it**	**wanted**	**.**
"	这	嗓音	讲述	他	什么	它	通缉	.

“那个声音告诉他它想要什么。”

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .

His	**own**	**voice**	**.**
他的	自己的	嗓音	.

他自己的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [pliːzd] .

It	**sounded**	**pleased**	**.**
它	听起来	高兴	.

听起来很满意。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

It	**told**	**him**	**precisely**	**what**	**it**	**wanted**	**him**	**to**	**do**	**.**
它	讲述	他	恰恰	什么	它	通缉	他	到	做	.

它明确地告诉他该怎么做。

[ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['kaɪndli] , [ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [tuː] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [wɜːr; wər] .

And	**then**	**,**	**very**	**kindly**	**,**	**it**	**told**	**him**	**exactly**	**where**	**the**	**two**	**breaks**	**in**	**the**	**line**	**were**	**.**
和	然后	,	非常	亲切地	,	它	讲述	他	确切地	在哪里	这	二	休息	在	这	线	是	.

然后，它非常贴心地告诉他，这条线上的两个断点究竟在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɔːf] .

And	**then**	**it**	**rang**	**off**	**.**
和	然后	它	响铃	离开	.

然后电话就响了。

[hiː; hi] ['swetɪd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] .

He	**sweated**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**first**	**of**	**the**	**two**	**places**	**.**
他	汗流浃背	什么时候	他	看起来	在	这	第一的	的	这	二	地方	.

当他看到两个地方中的第一个时，他不禁冒出了冷汗。

[ə; eɪ]['dʒɔɪnɪŋ][wʌz; wəz][bæd][ænd; ənd][hiː; hi] [fɪkst] [ðæt] .

A	joining	was	bad	and	he	fixed	that	.
一个	加入	曾是	坏的	和	他	固定的	那	.

连接处出了问题，他解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

It	was	where	his	voice	had	said	it	would	be	.
它	曾是	在哪里	他的	嗓音	有	说	它	会	是	.

它就在那里，正如他之前说的那样。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

And	that	was	as	impossible	as	anything	else	.
和	那	曾是	作为	不可能的	作为	任何事物	别的	.

而这和其他任何事一样，都是不可能的。

[wen] ['hiːd] [fɪkst] [ðə; ði]['sekənd] [breɪk] ,

When	he'd	fixed	the	second	break	,
什么时候	他会	固定的	这	第二	休息	,

当他修好第二个故障后，

[sæm] [kɔːld] ['sentrəl] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][hoʊm] ,

Sam	called	Central	and	told	her	he	was	sick	and	was	going	home	,
山姆	称为	中央	和	讲述	她	他	曾是	生病的	和	曾是	去	家	,

山姆打电话给中央办公室，告诉她他生病了，要回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['ʌðər] ['foʊnz] [ðæt] ['niːdɪd] ['fɪksɪŋ] [tə'deɪ] ,

and	that	if	there	were	any	other	phones	that	needed	fixing	today	,
和	那	如果	那里	是	任何	其他	电话	那	需要	定影	今天	,

如果今天还有其他手机需要维修，

['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [foʊn] ['sɜːrvɪs] , ['enihaʊ] .

people	were	probably	better	off	without	phone	service	,	anyhow	.
人们	是	大概	更好的	离开	没有	电话	服务	,	无论如何	.

或许，没有电话服务人们的生活反而更好。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bruː] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

He	went	home	and	washed	his	face	,	and	made	himself	a	brew	of	coffee
他	去	家	和	洗过	他的	脸	,	和	制成	他自己	一个	酿造	的	咖啡

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ,

and	drank	it	,
和	喝	它	,

他回家洗了把脸，给自己泡了杯咖啡喝了下去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnɪm'perd] .

and	his	memory	turned	out	to	be	unimpaired	.
和	他的	记忆	转向	出去	到	是	未受损	.

结果证明他的记忆力并未受损。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['mʌtərɪŋ] .

Presently	he	heard	himself	muttering	.
目前	他	听到	他自己	喃喃自语	.

这时他听到自己喃喃自语。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [dɪ'faɪəntli] , " [ðer; ðər] [eint] ['eni]['kreɪzi]['piːp(ə)l][ɪn][maɪ]['fæməli] ,

So	he	said	defiantly	,	"	There	ain't	any	crazy	people	in	my	family	,
所以	他	说	公然挑衅	,	"	那里	不是	任何	疯狂的	人们	在	我的	家庭	,

于是他傲慢地说："我家没有疯子。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [aɪv] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] .

so	it	ain't	likely	I've	gone	out	of	my	head	.
所以	它	不是	可能	我已经	已消失	出去	的	我的	头	.

所以，我不太可能精神错乱了。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['rəuziː] [noʊz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ˌsentɪ'ment(ə)l] [ðæt]

But	God	knows	nobody	but	Rosie	knows	about	me	telling	her	sentimental	that
但	上帝	知道	无人	但	罗西	知道	关于	我	讲述	她	感伤的	那

[hɜːr; hər][noʊz][ɪz][soʊ][kjuːt] ,

her	nose	is	so	cute	,
她	鼻子	是	所以	可爱的	,

但只有罗茜知道，我曾动情地告诉她，她的鼻子真可爱。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	couldn't	believe	she	ever	had	to	blow	it	!
我	不能	相信	她	曾经	有	到	吹	它	!

我简直不敢相信她竟然会搞砸！

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] !

Maybe	it	was	me	,	talking	to	myself	!
或许	它	曾是	我	,	说	到	我	!

也许那是我在自言自语！

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn'self][ɪz][nɑːt][æb'nɔːrm(ə)l] .

"	Talking	to	oneself	is	not	abnormal	.
"	说	到	自己	是	不是	异常	.

自言自语并不异常。

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Lots	of	people	do	it	.
很多	的	人们	做	它	.

很多人都这样做。

[sæm] [mɪst] [aʊt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ðæt] ['hiːd] ['ænsər]

Sam	missed	out	the	conclusion	to	be	drawn	from	the	fact	that	he'd	answered
山姆	错过	出去	这	结论	到	是	绘制	从	这	事实	那	他会	回答

[hɪm'self] [bæk] .

himself	back	.
他自己	后退	.

山姆忽略了这样一个事实：他其实是在自问自答。

[hiː; hi] ['riːzənd] ['peɪnfəli] , " [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [droʊv]['oʊvər][tuː; tə] [ˌræpə'hænnək] , [pæst] ['dʌnzˌvɪl] ,

He	reasoned	painfully	,	"	If	somebody	drove	over	to	Rappahannock	,	past	Dunnsville	,
他	有理智的	痛苦地	,	"	如果	某人	驾驶	超过	到	拉帕汉诺克	,	过去的	邓斯维尔	,

他痛苦地推断道："如果有人开车经过邓斯维尔，去了拉帕汉诺克，

[ænd; ənd] ['telɪfəund] [bæk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʌʃ] ['faɪər][æt; ət] ['dʌnzˌvɪl] ,

and	telephoned	back	that	there	was	a	brush	fire	at	Dunnsville	,
和	电话	后退	那	那里	曾是	一个	刷子	火	在	邓斯维尔	,

然后打电话回来，说邓斯维尔发生了灌木丛火灾。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['dʌnzˌvɪl] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [brʌʃ] ['faɪər][ðer; ðər] .

I	wouldn't	be	surprised	to	get	to	Dunnsville	and	find	a	brush	fire	there	.
我	不会	是	惊讶	到	得到	到	邓斯维尔	和	寻找	一个	刷子	火	那里	.

如果到了邓斯维尔发现那里发生了灌木丛火灾，我一点也不会感到惊讶。

[soʊ] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] ['foʊnz] [bæk] [frʌm; frəm][nekst] ['tuːzdeɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɔdɪs] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg]

So	if	somebody	phones	back	from	next	Tuesday	that	Mr	.	Broaddus	broke	his	leg
所以	如果	某人	电话	后退	从	下一个	周二	那	先生	.	布罗德斯	打破	他的	腿

[nekst] ['tuːzdeɪ] — [waɪ] ,

next	Tuesday	—	why	,
下一个	周二	—	为什么	,

所以，如果有人下周二打电话来说布罗德斯先生下周二摔断了腿——为什么，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə][get][tuː; tə][nekst] ['tuːzdeɪ] [ænd; ənd][faɪnd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shouldn't	be	surprised	to	get	to	next	Tuesday	and	find	he	done	it	.
我	不应该	是	惊讶	到	得到	到	下一个	周二	和	寻找	他	完毕	它	.

如果到了下周二发现他真的这么做了，我也不会感到惊讶。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌræpə'hænnək] , [pæst] ['dʌnzˌvɪl] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][nekst] ['θɜːrzdeɪ] , [pæst]

Going	to	Rappahannock	,	past	Dunnsville	,	and	going	to	next	Thursday	,	past
去	到	拉帕汉诺克	，过去的		邓斯维尔	，	和	去	到	下一个	周四	，过去的	

[nekst] ['tuːzdeɪ] , [eint] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

next	Tuesday	,	ain't	so	much	difference	.
下一个	周二	，	不是	所以	很多	不同之处	.

去拉帕汉诺克，经过邓斯维尔，和去下周四，经过下周二，其实差别不大。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][roʊd] - [mæp][ænd; ənd][ə; eɪ]['kælɪndər] .

It's	only	the	difference	between	a	road	-	map	and	a	calendar	.
它是	仅有的	这	不同之处	之间	一个	路	-	地图	和	一个	日历	.

这只是路线图和日历之间的区别。

" [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

"	Then	he	began	to	see	implications	.
"	然后	他	开始	到	看	含义	.

然后他开始意识到其中的含义。

[hiː; hi] [bliŋkt] .

He	blinked	.
他	眨眼	.

他眨了眨眼。

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	，	先生	！

“是的，先生！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ɔː] .

"	he	said	in	awe	.
"	他	说	在	敬畏	.

他敬畏地说。

" [aɪ]['wʊd(ə)n(t)ə(v)] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ]['hædnt][toʊld][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

"	I	wouldn't've	thought	of	it	if	I	hadn't	told	myself	on	the	telephone	,
"	我	不会	想法	的	它	如果	我	之前没有	讲述	我	在	这	电话	，

“如果不是我在电话里告诉自己，我根本不会想到这一点。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] !

but	there	is	money	to	be	made	out	of	this	!
但	那里	是	钱	到	是	制成	出去	的	这	！

但这里面蕴藏着赚钱的商机！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz]['rəuziː] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	must	be	near	as	smart	as	Rosie	thinks	I	am	!
我	必须	是	靠近	作为	聪明的	作为	罗西	思考	我	是	！

我肯定和罗茜认为的一样聪明！

[aɪd] ['betər] [get] [ðæt] [set] [ʌp] !

I'd	better	get	that	dinkus	set	up	!
ID	更好的	得到	那	丁克斯	放	向上	！

我最好赶紧把那小家伙准备好！

" ['hiːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] [wɜːrkt] [aʊt][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['pɑːrti] - [laɪn]

"	He'd	more	or	less	half	-	heartedly	worked	out	an	idea	of	how	a	party	-	line
"	他会	更多的	或者较少的		一半	-	衷心地	工作	出去	一个	主意	的	如何	一个	派对	-	线

['telɪfoʊn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['praɪvət] ,

telephone	conversation	could	be	made	private	,
电话	对话	可以	是	制成	私人的	，

他或多或少有些心不在焉地想出了一个办法，如何才能让多人电话通话变成私密通话。

[ænd; ənd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,

and	just	out	of	instinct	,	you	might	say	,
和	只是	出去	的	本能	,	你	可能	说	,

或许可以说，这完全是出于本能。

['hiːd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]

he'd	accumulated	around	his	house	a	lot	of	stuff	that	should	have	been	on	the
他会	积累	大约	他的	房子	一个	很多	的	东西	那	应该	有	到过	在	这

[foʊn] ['kʌmpəniːz] ['ɪnvəntɔːri] .

phone	company's	inventory	.
电话	公司的	存货	.

他家里积攒了很多本应在电话公司库存清单上的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'densəz] [ænd; ənd] [trænz'mɪtəz] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪv] - ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd]

There	were	condensers	and	transmitters	and	selective	-	ringing	bells	and
那里	是	冷凝器	和	发射器	和	选择性	-	铃声	铃铛	和

[rɪ'zɪstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

resistances	and	the	like	.
电阻	和	这	喜欢	.

有电容器、发射器、选择性鸣铃器、电阻器等等。

['hiːd] [ment] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

He'd	meant	to	put	some	of	them	together	some	day	and	see	what
他会	意思是	到	放	一些	的	他们	一起	一些	天	和	看	什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他原本打算有朝一日把其中一些放在一起，看看会发生什么。

[bʌt; bət]['hiːd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['kɔrtɪŋ] ['rəuziː][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	he'd	been	too	busy	courting	Rosie	to	get	at	it	.
但	他会	到过	也	忙碌的	求爱	罗西	到	得到	在	它	.

但他一直忙着追求罗茜，没空去做这件事。

[naʊ] [hiː; hi][dɪd][get]['stɑːrtɪd] .

Now	he	did	get	started	.
现在	他	做过	得到	开始	.

现在他终于开始了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

His	own	voice	on	the	telephone	had	told	him	to	.
他的	自己的	嗓音	在	这	电话	有	讲述	他	到	.

电话里是他自己的声音告诉他这么做的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['wʊdnt] [wɜːrk][ænd; ənd]

It	had	warned	him	that	one	thing	he	had	intended	wouldn't	work	and
它	有	警告	他	那	一	事物	他	有	故意的	不会	工作	和

['sʌmθɪŋ] [els] [wʊd] .

something	else	would	.
某物	别的	会	.

它曾警告他，他原本打算做的一件事行不通，而另一件事却会奏效。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['sɪmp(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .

But	it	was	essentially	simple	,	after	all	.
但	它	曾是	本质上	简单的	,	后	全部	.

但归根结底，它其实很简单。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz][laɪn][frʌm; frəm] ['sentrəl] [ænd; ənd] [hʊkt] [ðɪs] ['gædʒɪt]
He **finished** **it** **and** **cut** **off** **his** **line** **from** **Central** **and** **hooked** **this** **gadget**
他 完成的 它 和 切 离开 他的 线 从 中央 和 钩子 这 小工具
[ɪn] .
in **.**
在 .

他完成了任务，切断了与中央的线路，然后接上了这个装置。

[hiː; hi] [ræŋ] .
He **rang** **.**
他 响铃 .

他打电话来了。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , ['sʌmbɑːdi] [ræŋ] [bæk] .
Half **a** **minute** **later** **,** **somebody** **rang** **back** **.**
一半 一个 分钟 之后 , 某人 响铃 后退 .

半分钟后，有人回电了。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [sæm] , ['kwɪvərɪŋ] .
" **Hello** **!** **"** **said** **Sam** **,** **quivering** **.**
" 你好 ! " 说 山姆 , 颤抖 .

“你好！”萨姆颤抖着说道。

['hiːd] ['broʊkən] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] ['sentrəl] , [rɪ'membər] .
He'd **broken** **the** **line** **to** **Central** **,** **remember** **.**
他会 破碎的 这 线 到 中央 , 记住 .

别忘了，他曾切断了通往中央的线路。

[ɪn] ['θiːəri] , [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['gɑːtn] ['enibɑːdi] ['eniwer] .
In **theory** **,** **he** **shouldn't** **have** **gotten** **anybody** **anywhere** **.**
在 理论 , 他 不应该 有 获得 任何人 任何地方 .

理论上，他不应该能把任何人带到任何地方。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [sed] " [hə'loʊ] " [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæm] ['swɑːloʊd]
But **a** **very** **familiar** **voice** **said** **"** **Hello** **"** **back** **at** **him** **,** **and** **Sam** **swallowed**
但 一个 非常 熟悉的 嗓音 说 " 你好 " 后退 在 他 , 和 山姆 吞咽
[ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] , [sæm] .
and **said** **,** **"** **Hello** **,** **Sam** **.**
和 说 , " 你好 , 山姆 .

但一个非常熟悉的声音回应了他一声“你好”，山姆咽了口唾沫，说道：“你好，山姆。”

[ðɪs] [ɪz] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
This **is** **you** **in** **the** **second** **of** **July** **.**
这 是 你 在 这 第二 的 七月 .

这是7月2日的你。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [sed] ['kɔːrdʒəli] [ðæt] [sæm] [hæd; həd] [dʌn] ['prɪti] [wel] [ænd; ənd]
" **The** **voice** **at** **the** **other** **end** **said** **cordially** **that** **Sam** **had** **done** **pretty** **well** **and**
" 这 嗓音 在 这 其他 结尾 说 诚挚地 那 山姆 有 完毕 漂亮的 出色地 和
[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [sæm] [ɪn] [ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [sæm] [ɪn] [ðə; ði]
now **the** **two** **of** **them** **—** **Sam** **in** **the** **here** **and** **now** **and** **Sam** **in** **the**
现在 这 二 的 他们 — 山姆 在 这 这里 和 现在 和 山姆 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] [nekst] — [wʊd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] [tə'geðər] .
middle **of** **the** **week** **after** **next** **—** **would** **proceed** **to** **get** **rich** **together** **.**
中间 的 这 星期 后 下一个 — 会 继续 到 得到 富有的 一起 .

电话那头传来一个亲切的声音，说山姆做得相当不错，现在他们两个——此时此刻的山姆和下下周的山姆——将一起致富。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ] [twelfθ] ['saʊndɪd] [les] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

But	the	voice	from	July	twelfth	sounded	less	absorbed	in	the	conversation
但	这	嗓音	从	七月	第十二	听起来	较少的	吸收	在	这	对话

[ðæn; ðən][sæm] [θɔ:t] [kwaɪt] [raɪt] .

than	Sam	thought	quite	right	.
比	山姆	想法	相当	正确的	.

但7月12日那个声音听起来似乎并没有像萨姆预想的那样全神贯注于谈话中。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['i:v(ə)n][æb'stræktɪd] .

It	seemed	even	abstracted	.
它	似乎	甚至	摘要	.

它甚至显得有些抽象。

[ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['swetɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Sam	was	at	once	sweating	from	the	pure	unreasonableness	of	the
和	山姆	曾是	在	一次	出汗	从	这	纯的	不合理	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hi:; hi]['reɪtɪd][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l]

situation	and	conscious	that	he	rated	congratulation	for	the	highly	technical
情况	和	有意识的	那	他	评级	恭喜	为了	这	高度	技术的

[dɪ'vaɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] .

device	he	had	built	.
设备	他	有	建造	.

山姆一方面因为这种情况的荒谬而汗流浃背，另一方面也意识到自己制造的高科技装置值得祝贺。

['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t]['evribɑ:di; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][taɪm] - ['tɔ:kər] !

After	all	,	not	everybody	could	build	a	time	-	talker	!
后	全部	,	不是	大家	可以	建造	一个	时间	-	健谈者	!

毕竟，不是每个人都能制造出时间说话器！

[hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪrəni] , " [ɪf] [jʊə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [tɔ:k] — "

He	said	with	some	irony	,	"	If	you're	too	busy	to	talk	—	"
他	说	和	一些	讽刺	,	"	如果	你是	也	忙碌的	到	讲话	—	"

他带着几分讽刺的语气说："如果你忙得没空说话——"

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['grætɪfaɪd] .

"	I'll	tell	you	,	"	replied	the	voice	from	the	twelfth	of	July	,	gratified	.
"	患病的	告诉	你	,	"	回复	这	嗓音	从	这	第十二	的	七月	,	满意	.

"我会告诉你的，"七月十二日传来的声音满意地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪzi] [raɪt] [naʊ] .

"	I	am	kind	of	busy	right	now	.
"	我	是	种类	的	忙碌的	正确的	现在	.

我现在有点忙。

[ju:l] [ˌʌndər'stænd] [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

You'll	understand	when	you	get	to	where	I	am	.
你会	理解	什么时候	你	得到	到	在哪里	我	是	.

等你到了我这个地步，你就明白了。

[dəunt][get][mæd] , [sæm] .

Don't	get	mad	,	Sam	.
不	得到	疯狂的	,	山姆	.

别生气，萨姆。

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] — [ju:; jʊ][goʊ] [si:] ['rəuzi:][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər][ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Tell	you	what	—	you	go	see	Rosie	and	tell	her	about	this	and	have	a
告诉	你	什么	—	你	去	看	罗西	和	告诉	她	关于	这	和	有	一个

[naɪs] ['i:vnɪŋ] .

nice	evening	.
好的	晚上	.

这样吧——你去见见罗茜，把这件事告诉她，然后好好享受你的夜晚。

[hɑː] - [hɑː] ! "
Ha - ha ! "
哈 - 哈 ! "

哈哈！

" [naʊ] [wʌt] , " [æskt] [sæm]['keɪdʒɪli] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] - [hɑː] - [hɑː] - ? "
" Now what , " asked Sam cagily , " do you mean by that ' ha - ha ' ? "
" 现在 什么 , " 问 山姆 谨慎地 , " 做 你 意思是 经过 那 - 哈 - 哈 - ? "

“现在呢？”萨姆狡黠地问道，“你说的‘哈哈’是什么意思？”

" [juːl] [faɪnd] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" You'll find out , " said the voice .
" 你会 寻找 出去 , " 说 这 嗓音 .

“你会知道的，”那个声音说道。

" ['noʊɪn] - [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [aɪl] ['iːv(ə)n] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
" Knowin ' what I know , I'll even double it .
" 知道 - 什么 我 知道 , 患病的 甚至 双倍的 它 .

“以我所知，我甚至会加倍支付。”

[hɑː] - [hɑː] , [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha , ha - ha !
哈 - 哈 , 哈 - 哈 !

哈哈，哈哈！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɪk] .
" There was a click .
" 那里 曾是 一个 点击 .

“咔哒一声。”

[sæm] [ræŋ] [bæk] , [bʌt; bət] [gɑːt] [noʊ] ['ænsər] .
Sam rang back , but got no answer .
山姆 响铃 后退 , 但 得到 不 回答 .

山姆回拨了电话，但无人接听。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [ænd; ənd]
He may have been the first man in history to take an objective and
他 可能 有 到过 这 第一的 男人 在 历史 到 拿 一个 客观的 和
[kəm'pliːtli] ['dʒʌstɪfaɪd] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .
completely justified dislike to himself .
完全地 合理的 不喜欢 到 他自己 .

他可能是历史上第一个对自己产生客观且完全合理的厌恶感的人。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['grʌmbld] , " [smɑːrt] , [hʌ] ?
But presently he grumbled , " Smart , huh ?
但 目前 他 咕哝 , " 聪明的 , 嗯 ?

但他随即咕哝道：“聪明啊！”

[tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] !
Two can play at that !
二 能 玩 在 那 !

咱们也可以试试！

[aɪm] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .
I'm the one that's got to do things if we are both goin ' to get rich .
我是 这 一 那就是 得到 到 做 事物 如果 我们 是 两个都 去 - 到 得到 富有的 .

如果我们俩都想发财，那就得靠我一个人努力。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [eɪt] [sʌm; səm]

"	He	put	his	gadget	carefully	away	and	combed	his	hair	and	ate	some
"	他	放	他的	小工具	小心	离开	和	梳理过的	他的	头发	和	吃	一些

[koʊld] [fuːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [droʊv] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] ['rəuziː] .

cold	food	around	the	house	and	drove	over	to	see	Rosie	.
寒冷的	食物	大约	这	房子	和	驾驶	超过	到	看	罗西	.

他小心翼翼地收起他的小玩意儿，梳了梳头发，在屋里吃了些冷食，然后开车去看望罗茜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['erənd] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['pjʊrli]

It	was	a	night	and	an	errand	which	ordinarily	would	have	seemed	purely
它	曾是	一个	夜晚	和	一个	差事	哪个	按说	会	有	似乎	纯粹

[roʊ'mæntɪk] .

romantic	.
浪漫的	.

那是一个夜晚，也是一次看似纯粹浪漫的差事。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['faɪəˌflaɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] ['splendɪdli] ,

There	were	fireflies	floating	about	,	and	the	Moon	shone	down	splendidly	,
那里	是	萤火虫	漂浮的	关于	,	和	这	月亮	闪耀	向下	精彩地	,

萤火虫在空中飞舞，月亮高悬，灿烂无比。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] [briːz] ['kærid] [mə'skiːtoʊz] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	a	perfumed	breeze	carried	mosquitoes	from	one	place	to	another	.
和	一个	香	微风	携带	蚊子	从	一	地方	到	其他	.

一阵带有香气的微风将蚊子从一个地方吹到另一个地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] , [ˌɔːrdn'erəli] , [sæm] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['oʊnli]

It	was	the	sort	of	night	on	which	,	ordinarily	,	Sam	would	have	thought	only
它	曾是	这	种类	的	夜晚	在	哪个	,	按说	,	山姆	会	有	想法	仅有的

[ʌv; əv] ['rəuziː] ,

of	Rosie	,
的	罗西	,

平常这样的夜晚，萨姆只会想起罗茜。

[ænd; ənd] ['rəuziː] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [haʊ] ['haʊskiːpɪŋ] [kʊd; kəd] , ['æftər] [ɔːl] ,

and	Rosie	would	have	optimistic	ideas	about	how	housekeeping	could	,	after	all	,
和	罗西	会	有	乐观的	想法	关于	如何	家政	可以	,	后	全部	,

罗茜对家务最终如何能有所作为抱有乐观的看法，

[biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [wʌt] [sæm] [meɪd] [ə; eɪ] [wiːk] .

be	done	on	what	Sam	made	a	week	.
是	完毕	在	什么	山姆	制成	一个	星期	.

按照山姆一周的收入来算。

[ðeɪ] [gɑːt] ['setld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] [ɑːn] ['roʊziːz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [sæm] [sed]

They	got	settled	down	in	the	hammock	on	Rosie's	front	porch	,	and	Sam	said
他们	得到	定居	向下	在	这	吊床	在	罗西的	正面	门廊	,	和	山姆	说

[ɪk'spænsɪvli] ,

expansively	,
广泛地	,

他们在罗茜家前廊的吊床上安顿下来，萨姆滔滔不绝地说：

" ['rəuziː] , [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

"	Rosie	,	I've	made	up	my	mind	to	get	rich	.
"	罗西	,	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	得到	富有的	.

“罗茜，我已经下定决心要发财。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [dɪ'zaɪəz] .

You	ought	to	have	everything	your	little	heart	desires	.
你	应该	到	有	一切	你的	小的	心	欲望	.

你应该拥有你内心渴望的一切。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt]
Suppose you tell me what you want
认为 你 告诉 我 什么 你 想

假设你告诉我你想要什么

[soʊ] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [rɪtʃ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][get] .
so I'll know how rich I've got to get .
所以 患病的 知道 如何 富有的 我已经 得到 到 得到 .

这样我就能知道自己需要赚多少钱了。

" ['rəuzi:] [dru:] [bæk] .
" Rosie drew back .
" 罗西 画 后退 .

罗西退后了。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][sæm] .
She looked sharply at Sam .
她 看起来 尖锐地 在 山姆 .

她锐利地看了萨姆一眼。

" [du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [raɪt] ?
" Do you feel all right ?
" 做 你 感觉 全部 正确的 ?

你感觉还好吗?

" [hi:; hi] [bi:md] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" He beamed at her .
" 他 光束 在 她 .

他朝她露出灿烂的笑容。

['hi:d] ['nevər] [bɪn] ['mærid] [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] ['kreɪzi][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə]['rəuzi:]
He'd never been married and he didn't know how crazy it sounded to Rosie
他会 绝不 到过 已婚 和 他 没有 知道 如何 疯狂的 它 听起来 到 罗西
[tu:; tə][bi:; bi] ['kwiərid] [ɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] .
to be queried on how much money would satisfy her .
到 是 查询 在 如何 很多 钱 会 满足 她 .

他从未结过婚，也不知道问罗茜多少钱才能让她满意，在她听来有多么荒谬。

[ðer; ðər] ['sɪmpli] ['iznt] ['eni] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .
There simply isn't any answer to the question .
那里 简单地 不是 任何 回答 到 这 问题 .

这个问题根本没有答案。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [sæm] ['tendərli] .
" Listen , " said Sam tenderly .
" 听 , " 说 山姆 温柔地 .

"听着，"萨姆温柔地说。

" ['noʊbɑ:di] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Nobody knows it ,
" 无人 知道 它 ,

没人知道。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [dʒoʊ] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bækəs] [ɑ:r; ər] [ɪ'loʊpɪŋ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə]
but tonight Joe Hunt and the Widow Backus are eloping to North Carolina
但 今晚 乔 打猎 和 这 寡妇 巴克斯 是 私奔 到 北 卡罗莱纳
[tu:; tə][get] ['mærid] .
to get married .
到 得到 已婚 .

但今晚乔·亨特和巴克斯寡妇将私奔到北卡罗来纳州结婚。

[wiːl] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .

We'll	find	out	about	it	tomorrow	.
出色地	寻找	出去	关于	它	明天	.

我们明天就会知道结果。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,

And	day	after	tomorrow	,	on	the	Fourth	of	July	,
和	天	后	明天	,	在	这	第四	的	七月	,

后天，也就是7月4日，

['dʌnzˌvɪl] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ðiː] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - , ['sev(ə)n] [tuː; tə] [faɪv] ,

Dunnsville	is	going	to	win	the	baseball	game	with	Bradensburg	,	seven	to	five	,
邓斯维尔	是	去	到	赢	这	棒球	游戏	和	-	,	七	到	五	,

邓斯维尔队将以七比五的比分赢得与布拉登斯堡队的棒球比赛。

[ɔːl] [taɪd] [tɪl] [ðə; ðiː] [naɪnθ] ['ɪnɪŋ] ,

all	tied	till	the	ninth	inning	,
全部	系	直到	这	第九	局	,

前九局双方比分一直持平。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] - [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ə; eɪ] ['hoʊmər] [wɪð; wɪθ] [fred] [hoʊlmz] [ɑːn] ['sekənd]

and	then	George	Peeby	is	going	to	hit	a	homer	with	Fred	Holmes	on	second
和	然后	乔治	-	是	去	到	打	一个	荷马	和	弗雷德	福尔摩斯	在	第二

[beɪs] .

base	.
根据	.

然后乔治·皮比将击出本垒打，而弗雷德·霍姆斯则在二垒。

" ['rəuziː] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Rosie	stared	at	him	.
"	罗西	凝视	在	他	.

罗茜盯着他看。

[sæm] [ɪk'spleɪnd] [kəm'pleɪsntli] .

Sam	explained	complacently	.
山姆	解释	自满地	.

山姆得意洋洋地解释道。

[ðə; ðiː] [sæm] ['joʊdɝ] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [wiːk] ['æftər] [nekst] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt]

The	Sam	Yoder	in	the	middle	of	the	week	after	next	had	told	him	what
这	山姆	约德	在	这	中间	的	这	星期	后	下一个	有	讲述	他	什么

[tuː; tə] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz] .

to	expect	in	those	particular	cases	.
到	预计	在	那些	特别的	案例	.

下周中旬，萨姆·约德告诉了他，在这些特殊情况下应该期待什么。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .

He	would	tell	him	other	things	to	expect	.
他	会	告诉	他	其他	事物	到	预计	.

他还会告诉他其他需要注意的事情。

[soʊ] [sæm] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

So	Sam	was	going	to	get	rich	.
所以	山姆	曾是	去	到	得到	富有的	.

所以山姆要发财了。

['rəuziː] [sed] , " [sæm] !

Rosie	said	,	"	Sam	!
罗西	说	,	"	山姆	!

罗西说："萨姆！"

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn][juː; jʊ] ! "

Somebody	**was**	**playing**	**a**	**joke**	**on**	**you**	**!**	**"**
某人	曾是	玩耍	一个	开玩笑	在	你	!	"

有人在跟你开玩笑!

" [jeə] ?

"	**Yeah**	**?**
"	是的	?

"是的?

" [sæm] ['ænsər] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

"	**Sam**	**answered**	**comfortably**	**.**
"	山姆	回答	舒适地	.

山姆轻松地回答道。

" [huː] [els] [bʌt; bət][ˌem 'iː] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ]

"	**Who**	**else**	**but**	**me**	**knows**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**that**	**time**	**you**	**thought**	**I**
"	WHO	别的	但	我	知道	什么	你	说	到	我	那	时间	你	想法	我

[wʌz; wəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [haʊs] ? "

was	**mad**	**at**	**you**	**and**	**you**	**were**	**crying**	**out**	**back**	**of**	**the**	**well**	**-**	**house**	**?**	**"**
曾是	疯狂的	在	你	和	你	是	哭泣	出去	后退	的	这	出色地	-	房子	?	"

"除了我，还有谁知道你上次以为我生你的气，在井房后面哭的时候跟我说了些什么？"

" [sæm] ! "

"	**Sam**	**!**	**"**
"	山姆	!	"

"山姆！"

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pɪkˌnɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bʌg]

"	**And**	**nobody**	**else**	**knows**	**about**	**that**	**time**	**we**	**were**	**picnicking**	**and**	**a**	**bug**
"	和	无人	别的	知道	关于	那	时间	我们	是	野餐	和	一个	漏洞

[gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrnɪt] . "

got	**down**	**the**	**back**	**of**	**your**	**dress**	**and**	**you**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**hornet**	**.**	**"**
得到	向下	这	后退	的	你的	裙子	和	你	想法	它	曾是	一个	大黄蜂	.	"

"而且，没人知道我们上次野餐时，一只虫子钻进了你的裙子后面，你以为是只黄蜂。"

" [sæm]['joʊdɚ] ! " [weɪld] ['rəuziː] .

"	**Sam**	**Yoder**	**!**	**"**	**wailed**	**Rosie**	**.**
"	山姆	约德	!	"	哀嚎	罗西	.

"萨姆·约德！"罗西哭喊道。

" [juː; jʊ]['nevər][toʊld] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ðæt] ! "

"	**You**	**never**	**told**	**anybody**	**about**	**that**	**!**	**"**
"	你	绝不	讲述	任何人	关于	那	!	"

你从来没跟任何人说过这件事!

" [noʊp] , " [sed] [sæm] ['truːθfəli] .

"	**Nope**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**truthfully**	**.**
"	没有	,	"	说	山姆	说实话	.

"不,"萨姆如实说道。

" [aɪ]['nevər][dɪd] .

"	**I**	**never**	**did**	**.**
"	我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] [nuː] .

But	**the**	**me**	**in**	**the**	**week**	**after**	**next**	**knew**	**.**
但	这	我	在	这	星期	后	下一个	知道	.

但下下周的我就知道了。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] .
He **told** **me** **.**
他 讲述 我 .

他告诉我了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˌem ˈiː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
So **he** **had** **to** **be** **me** **talking** **to** **me** **.**
所以 他 有 到 是 我 说 到 我 .

所以他一定是在跟我说话。

['kʊd(ə)n(t)ə(v)] [bɪn] ['enibɑːdi] [els] .
Couldn't've **been** **anybody** **else** **.**
不可能 到过 任何人 别的 .

不可能是别人。

" ['rəuziː] [gɑːspt] .
" **Rosie** **gasped** **.**
" 罗西 倒吸一口气 .

罗西倒吸了一口气。

[sæm] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .
Sam **explained** **all** **over** **again** **.**
山姆 解释 全部 超过 再次 .

山姆又解释了一遍。

[ɪn] ['diːteɪl] .
In **detail** **.**
在 细节 .

详细。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['rəuziː] [siːmd] [deɪzd] .
When **he** **had** **finished** **,** **Rosie** **seemed** **dazed** **.**
什么时候 他 有 完成的 , 罗西 似乎 茫然 .

他讲完后，罗茜似乎有些茫然。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['despərətli] , " [sæm] !
Then **she** **said** **desperately** **,** **"** **Sam** **!**
然后 她 说 绝望地 , " 山姆 !

然后她绝望地说："萨姆!

['iːðər] [juːv] [tiː] - [toʊld] ['sʌmbɑːdi] [els] ['evriθɪŋ] [wiː; wi]['evər] [sed] [ɔːr][dɪd] [tə'geðər] ,
Either **you've** **t** **-** **told** **somebody** **else** **everything** **we** **ever** **said** **or** **did** **together** **,**
任何一个 你已经 t - 讲述 某人 别的 一切 我们 曾经 说 或者 做过 一起 ,

要么你把我们一起说过或做过的一切都告诉了别人，

[ɔːr] [els] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi]['evər] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !
or **else** **—** **there's** **somebody** **who** **knows** **every** **word** **we** **ever** **said** **to** **each** **other** **!**
或者 别的 — 有 某人 WHO 知道 每一个 单词 我们 曾经 说 到 每个 其他 !

否则——有人会知道我们彼此说过的每一句话!

[ðæts] ['ɔːf(ə)l] !
That's **awful** **!**
那就是 可怕 !

太糟糕了!

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] — "
Do **you** **really** **and** **truly** **mean** **to** **tell** **me** **—** **"**
做 你 真的 和 真的 意思是 到 告诉 我 — "

你真的打算告诉我——

" [ʃʊr] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [sæm] ['hæpɪli] .
" **Sure** **I** **mean** **to** **tell** **you** **,** **"** **said** **Sam** **happily** **.**
" 当然 我 意思是 到 告诉 你 , " 说 山姆 快乐地 .

"当然，我会告诉你的。"萨姆高兴地说。

" [ðə; ði][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] [kɔːld] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['noʊbɑːdi]
" The me in the week after next called me up and talked about things nobody
" 这 我 在 这 星期 后 下一个 称为 我 向上 和 谈话 关于 事物 无人
[noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
knows but you and me .
知道 但 你 和 我 .

"下下周的我给我打电话，聊了一些只有你我才知道的事情。"

[kɑːnt][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] .
Can't be no doubt at all .
不能 是 不 怀疑 在 全部 .

这一点毋庸置疑。

" ['rəuziː] ['ʃivəd] .
" Rosie shivered .
" 罗西 瑟瑟发抖 .

罗西打了个寒颤。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi]['evər] [sed] !
" He — he knows every word we ever said !
" 他 — 他 知道 每一个 单词 我们 曾经 说 !

"他——他知道我们说过的每一句话！"

[ðen] [hiː; hi] [noʊz] ['evri] [wɜːrd][wɪə(r)] ['seɪɪŋ] [naʊ] !
Then he knows every word we're saying now !
然后 他 知道 每一个 单词 是 说 现在 !

那他现在就知道我们说的每一个字了！

" [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] .
" She gulped .
" 她 吞咽 .

她咽了口唾沫。

" [sæm]['joʊdʒ] , [juː; jʊ][goʊ][hoʊm] !
" Sam Yoder , you go home !
" 山姆 约德 , 你 去 家 !

"萨姆·约德，你回家吧！"

" [sæm] [geɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Sam gaped at her .
" 山姆 张开的 在 她 .

山姆目瞪口呆地看着她。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She got up and backed away from him .
她 得到 向上 和 支持的 离开 从 他 .

她起身后退了几步，远离了他。

" [diː] - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [dɪ'sperɪŋli] ,
" D - do you think , " she chattered despairingly ,
" D - 做 你 思考 , " 她 喋喋不休 绝望地 ,

"你……你觉得，"她绝望地喃喃自语道，

" [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪm][dʒiː] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [es] - ['sʌmbɑːdi] [els] — ['lisnz]
" that I — that I'm g - going to talk to you when s - somebody else — listens
" 那 我 — 那 我是 克 - 去 到 讲话 到 你 什么时候 s - 某人 别的 — 听着
[tuː; tə] ['evri] ['dʌbljuː] - [wɜːrd][aɪ][seɪ] [ænd; ənd] — [noʊz] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] ?
to every w - word I say and — knows everything I do ?
到 每一个 西 - 单词 我 说 和 — 知道 一切 我 做 ?

"我——我要跟你说话的时候，却有别人——听着我说的每一个字，——知道我做的每一件事？"

[diː] - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][em] - ['mæri] [juː; jʊ] ?

D	-	do	you	think	I'm	going	to	m	-	marry	you	?
D	-	做	你	思考	我是	去	到	米	-	结婚	你	?

你觉得我会嫁给你吗?

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , ['wiːpɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][sæm] .

"	Then	she	ran	away	,	weeping	noisily	,	and	slammed	the	door	on	Sam	.
"	然后	她	跑	离开	,	哭泣	喧闹地	,	和	猛烈抨击	这	门	在	山姆	.

然后她哭着跑开了，砰地一声关上了门，把山姆挡在了门外。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] [aʊt] ['prez(ə)ntli] , ['lʊkɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

Her	father	came	out	presently	,	looking	patient	,
她	父亲	来了	出去	目前	,	寻找	病人	,

她父亲随后走了出来，看起来很耐心。

[ænd; ənd] [æskt] [sæm][tuː; tə][goʊ][hoʊm][soʊ]['rəuziː][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	asked	Sam	to	go	home	so	Rosie	could	finish	crying	and	he	could
和	问	山姆	到	去	家	所以	罗西	可以	结束	哭泣	和	他	可以

[riːd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [piːs] .

read	his	newspaper	in	peace	.
读	他的	报纸	在	和平	.

然后让萨姆回家，好让罗茜哭完，他也能安心地看报纸。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [sæm] ['medɪˌteɪtid] ['dɑːrkli] .

On	the	way	back	to	his	own	house	,	Sam	meditated	darkly	.
在	这	方式	后退	到	他的	自己的	房子	,	山姆	冥想	黑暗	.

在回家的路上，山姆陷入了沉思。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

By	the	time	he	got	there	,	he	was	furious	.
经过	这	时间	他	得到	那里	,	他	曾是	狂怒	.

他到达那里时，已经怒不可遏。

[ðə; ði][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðɪs] !

The	him	in	the	week	after	next	could	have	warned	him	about	this	!
这	他	在	这	星期	后	下一个	可以	有	警告	他	关于	这	!

下下周的他本可以提醒他这件事!

[hiː; hi] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] ,

He	rang	and	rang	and	rang	,
他	响铃	和	响铃	和	响铃	,

他不停地按电话，

[ɑːn][ðə; ði][kʌt] - [ɔːf] [laɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gædʒɪt] [hʊkt] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [twelfθ] .

on	the	cut	-	off	line	with	his	gadget	hooked	in	to	call	July	the	twelfth	.
在	这	切	-	离开	线	和	他的	小工具	钩子	在	到	称呼	七月	这	第十二	.

他带着他的设备，在电话线前拨通了7月12日的电话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

But	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi] [ræŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ded] .

When	morning	came	,	he	rang	again	,	but	the	phone	was	still	dead	.
什么时候	早晨	来了	,	他	响铃	再次	,	但	这	电话	曾是	仍然	死的	.

第二天早上，他又拨打了电话，但电话仍然打不通。

[hiː; hi] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz] [tuːl] - [kɪt] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][wɜːrk] ,

He	loaded	his	tool	-	kit	in	the	truck	and	went	off	to	work	,
他	已加载	他的	工具	-	成套工具	在	这	卡车	和	去	离开	到	工作	,

他把工具箱装上卡车，然后出发去上班了。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [fiːl] .

feeling	about	as	low	as	a	man	could	feel	.
感觉	关于	作为	低的	作为	一个	男人	可以	感觉	.

感觉自己跌入了人生低谷。

[hiː; hi] [felt] ['loʊər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [toʊld] [hɪm; ɪm]

He	felt	lower	when	he	reported	at	the	office	and	somebody	told	him
他	毛毡	降低	什么时候	他	据报道	在	这	办公室	和	某人	讲述	他

[ɪk'saɪtɪdli] [ðæt] [dʒoʊ] [hʌnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bækəs] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə]

excitedly	that	Joe	Hunt	and	the	Widow	Backus	had	eloped	to	North	Carolina
兴奋地	那	乔	打猎	和	这	寡妇	巴克斯	有	私奔	到	北	卡罗莱纳

[tuː; tə] [get] ['mærid] .

to	get	married	.
到	得到	已婚	.

当他到办公室报到时，有人兴奋地告诉他，乔·亨特和巴克斯寡妇私奔到北卡罗来纳州结婚了，他感到心情很低落。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [proʊ'zeɪɪkli] ['gɑːtn] ['mærid]

Nobody	would	have	tried	to	stop	them	if	they	had	prosaically	gotten	married
无人	会	有	尝试	到	停止	他们	如果	他们	有	平淡地	获得	已婚

[æt; ət] [hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

如果他们只是在家平淡地结婚，就不会有人阻止他们了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] .

but	they	had	eloped	to	make	it	more	romantic	.
但	他们	有	私奔	到	制作	它	更多的	浪漫的	.

但为了让一切更浪漫，他们选择了私奔。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [roʊ'mæntɪk] [tuː; tə] [sæm] .

It	wasn't	romantic	to	Sam	.
它	不是	浪漫的	到	山姆	.

对萨姆来说，这并不浪漫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['devəsteɪtɪŋ] [pruːf] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪm; ɪm] [ten] [deɪz] [ɔːf] ,

It	was	devastating	proof	that	there	was	another	him	ten	days	off	,
它	曾是	毁灭性的	证明	那	那里	曾是	其他	他	十	天	离开	,

这令人震惊地证明，十天后，另一个他真的出现了。

['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] ,

knowing	everything	he	knew	and	more	besides	,
会心	一切	他	知道	和	更多的	除了	,

他知道自己所知道的一切，甚至更多。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] ['læfɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪks] [sæm] [wʌz; wəz] [ɪn] .

and	very	likely	laughing	his	head	off	at	the	fix	Sam	was	in	.
和	非常	可能	笑	他的	头	离开	在	这	使固定	山姆	曾是	在	.

他很可能正在嘲笑山姆的窘境。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɑːbviəsli] , ['rəuziː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [kən'vɪnst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] [nuːz] .

Because	,	obviously	,	Rosie	would	be	still	more	convinced	when	she	heard	this	news	.
因为	,	明显地	,	罗西	会	是	仍然	更多的	确信	什么时候	她	听到	这	消息	.

很显然，罗茜听到这个消息后会更加确信。

[ʃiːd] [noʊ] [sæm] ['wɔznt] ['kreɪzi] [ɔːr] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [dʒoʊk] .

She'd	know	Sam	wasn't	crazy	or	the	victim	of	a	practical	joke	.
棚	知道	山姆	不是	疯狂的	或者	这	受害者	的	一个	实际的	开玩笑	.

她会知道萨姆不是疯子，也不是恶作剧的受害者。

[hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] .

He	had	told	the	truth	.
他	有	讲述	这	真相	.

他说的是实话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

It	wasn't	the	first	time	a	man	got	in	trouble	with	a	woman	by	telling	her
它	不是	这	第一的	时间	一个	男人	得到	在	麻烦	和	一个	女士	经过	讲述	她

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

这并非男人第一次因为对女人说真话而惹上麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][sæm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] .

but	it	was	new	to	Sam	and	it	hurt	.
但	它	曾是	新的	到	山姆	和	它	伤害	.

但这对于山姆来说是全新的体验，而且很痛苦。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] [sʌm; səm]['broʊkən][laɪnz] , [ænd; ənd]

He	went	over	to	Bradensburg	that	day	to	repair	some	broken	lines	,	and
他	去	超过	到	-	那	天	到	维修	一些	破碎的	线条	,	和

[ə'raʊnd] [nuːn] ,

around	noon	,
大约	中午	,

那天他去了布雷登斯堡修理一些破损的线路，大约中午时分，

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

he	went	into	a	store	to	get	something	to	eat	.
他	去	进入	一个	店铺	到	得到	某物	到	吃	.

他走进一家商店想买点吃的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['spɔrtsmɪn] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] ,

There	were	some	local	sportsmen	in	the	store	,
那里	是	一些	当地的	运动员	在	这	店铺	,

店里有一些当地的体育爱好者。

['brægɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] - ['beɪsbɔːl] [tiːm] [wʊd] [duː][tuː; tə]

bragging	to	each	other	about	what	the	Bradensburg	baseball	team	would	do	to
吹嘘	到	每个	其他	关于	什么	这	-	棒球	团队	会	做	到

[ðə; ði] ['dʌnzˌvɪl] [naɪn] .

the	Dunnsville	nine	.
这	邓斯维尔	九	.

互相吹嘘布拉登斯堡棒球队会如何击败邓斯维尔九人队。

[sæm] [sed] ['piːvɪʃli] , " [hʌ] ! ['dʌnzˌvɪl] [wɪl] [wɪn] [ðæt] [geɪm] [baɪ] [tuː] [rʌnz] ! "

Sam	said	peevishly	,	"	Huh	!	Dunnsville	will	win	that	game	by	two	runs	!	"
山姆	说	恼怒地	,	"	嗯	!	邓斯维尔	将要	赢	那	游戏	经过	二	跑步	!	"

山姆闷闷不乐地说："哼！邓斯维尔队会以两分优势赢得那场比赛！"

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['mʌni] [ðæt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['spɔːrtsmən]

"	Have	you	got	any	money	that	agrees	with	you	?	"	a	local	sportsman
"	有	你	得到	任何	钱	那	同意	和	你	?	"	一个	当地的	运动员

[diˈmɑːndid] [pʌgˈneɪʃəsli] .

demanded	pugnaciously	.
要求	好斗地	.

"你有没有哪笔钱让你满意？"一位当地的体育爱好者咄咄逼人地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][let] ['sʌmbɑːdi] ['kʌvər][ˌaɪ 'tiː] !

"	If	you	have	,	put	it	up	and	let	somebody	cover	it	!
"	如果	你	有	,	放	它	向上	和	让	某人	覆盖	它	!

"如果你有的话，把它挂起来，让别人盖住它！"

" [sæm]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['sɪvɪk][praɪd][ʌv; əv]

"	Sam	wanted	to	draw	back	,	but	he	had	roused	the	civic	pride	of
"	山姆	通缉	到	画	后退	,	但	他	有	唤醒	这	公民	自豪	的

- .

Bradensburg	.

- .

“萨姆想要退缩，但他已经激起了布拉登斯堡市民的自豪感。”

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['tempəraɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [dʒɪəd] [æt; ət] .

He	tried	to	temporize	and	he	was	jeered	at	.
他	尝试	到	拖延	和	他	曾是	嘲笑	在	.

他试图拖延时间，结果遭到嘲笑。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

In	the	end	,	philosophically	,
在	这	结尾	,	从哲学角度来看	,

最后，从哲学角度来看，

[hi:; hi] ['drægd] [aʊt][ɔ:l][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bet][ˌaɪ 'ti:] — [ɪ'lev(ə)n]

he	dragged	out	all	the	money	he	had	with	him	and	bet	it	—	eleven
他	拖拽	出去	全部	这	钱	他	有	和	他	和	赌注	它	—	十一

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

他掏出身上所有的钱——11美元——全部押在了赌桌上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ['ɪnstəntli] , [ə'mɪd] ['rɔ:kəs] ['læftər] .

It	was	covered	instantly	,	amid	raucous	laughter	.
它	曾是	涵盖	即刻	,	之中	沙哑	笑声	.

事情立刻被掩盖了，现场爆发出一阵哄笑。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] ['beɪtsˌvɪl] ,

And	on	the	way	back	to	Batesville	,
和	在	这	方式	后退	到	贝茨维尔	,

在返回贝茨维尔的途中，

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ʌn'hæpɪli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ɪ'lev(ə)n]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][aʊt][ʌv; əv]

he	reflected	unhappily	that	he	was	going	to	make	eleven	dollars	out	of
他	反映	不幸地	那	他	曾是	去	到	制作	十一	美元	出去	的

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['ɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔ:l] [geɪm] ,

knowing	what	was	going	to	happen	in	the	ninth	inning	of	that	ball	game	,
会心	什么	曾是	去	到	发生	在	这	第九	局	的	那	球	游戏	,

他闷闷不乐地想到，如果知道那场棒球比赛第九局的结果，他就能赚到11美元。

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ['rəuzi:] .

but	probably	at	the	cost	of	losing	Rosie	.
但	大概	在	这	成本	的	输	罗西	.

但代价可能是失去罗茜。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self] [ðæt] [naɪt] [ə'gen] .

He	tried	to	call	his	other	self	that	night	again	.
他	尝试	到	称呼	他的	其他	自己	那	夜晚	再次	.

当晚，他又一次试图联系上另一个自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['ænsər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

There	was	no	more	answer	than	before	.
那里	曾是	不	更多的	回答	比	前	.

和之前一样，没有任何答案。

[hi:; hi] [ʌn'hʊk] [ðə; ði]['gædʒɪt][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] ['nɔ:rm(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm'self] .

He	unhooked	the	gadget	and	restored	normal	service	to	himself	.
他	解开	这	小工具	和	恢复	普通的	服务	到	他自己	.

他拔掉了那个装置，恢复了正常状态。

[hiː; hi] [ræŋ] ['roʊziːz] [haʊs] .
He **rang** **Rosie's** **house** **.**
他 响铃 罗西的 房子 .

他给罗茜家打电话。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] .
She **answered** **the** **phone** **.**
她 回答 这 电话 .

她接了电话。

" ['rəuziː] , " [sæm] [æskt] ['jɜːrnɪŋli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ? "
" **Rosie** **,** **"** **Sam** **asked** **yearningly** **,** **"** **are** **you** **still** **mad** **at** **me** **?** **"**
" 罗西 , " 山姆 问 渴望地 , " 是 你 仍然 疯狂的 在 我 ? "

"罗茜,"萨姆渴望地问,"你还在生我的气吗?"

" [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , " [sed] [roʊz] , [gʌlpɪŋ] .
" **I** **never** **was** **mad** **at** **you** **,** **"** **said** **Rose** **,** **gulping** **.**
" 我 绝不 曾是 疯狂的 在 你 , " 说 玫瑰 , 吞咽 .

"我从来没生你的气,"罗斯咽了口唾沫说道。

" [aɪm][mæd][æt; ət] [huːˈevər] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl]
" **I'm** **mad** **at** **whoever** **was** **talking** **to** **you** **on** **the** **phone** **and** **knows** **all**
" 我是 疯狂的 在 谁 曾是 说 到 你 在 这 电话 和 知道 全部
['aʊər; ɑːr]['praɪvət] ['siːkrɪts] .
our **private** **secrets** **.**
我们的 私人的 秘密 .

"我恨那个跟你打电话的人，他知道了我们所有的秘密。"

[ænd; ənd][aɪm][mæd][æt; ət][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] . "
And **I'm** **mad** **at** **you** **if** **you** **told** **him** **.** **"**
和 我是 疯狂的 在 你 如果 你 讲述 他 . "

如果你告诉他了，我会生你的气。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] !
" **But** **I** **didn't** **have** **to** **tell** **him** **!**
" 但 我 没有 有 到 告诉 他 !

但我没必要告诉他!

['hiːz] [ˌem 'iː] !
He's **me** **!**
他是 我 !

他就是我!

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst] [rɪ'membər] !
All **he** **has** **to** **do** **is** **just** **remember** **!**
全部 他 有 到 做 是 只是 记住 !

他只需要记住就行了!

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,
I **tried** **to** **call** **him** **last** **night** **and** **again** **this** **morning** **,** **"** **he** **added** **bitterly** **,**
我 尝试 到 称呼 他 最后的 夜晚 和 再次 这 早晨 , " 他 额外 苦涩地 ,

"我昨晚和今天早上都试着给他打电话,"他苦涩地补充道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] ['ænsər] .
" **and** **he** **don't** **answer** **.**
" 和 他 不 回答 .

他没有回答。

['meɪbi] ['hiːz] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmhwɛə] .
Maybe **he's** **gone** **off** **somewheres** **.**
或许 他是 已消失 离开 某个地方 .

也许他去了某个地方。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , ['meɪbi] . "

I'm	thinking	it	might	be	a	—	a	kind	of	illusion	,	maybe	.	"
我是	思维	它	可能	是	一个	—	一个	种类	的	错觉	,	或许	.	"

我猜这可能是一种——某种错觉吧。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] [læst] [naɪt] , " [ri'tɔːtid] ['rəuziː] , [hɜːr; hər] [vɔɪs]

"	You	told	me	there'd	be	an	elopement	last	night	,	"	retorted	Rosie	,	her	voice
"	你	讲述	我	那里	是	一个	私奔	最后的	夜晚	,	"	反驳	罗西	,	她	嗓音

['wɑːblɪŋ] ,

wobbling	,
摇晃	,

“你昨晚告诉我他们会私奔，”罗茜反驳道，声音颤抖着。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	and	there	was	.
"	和	那里	曾是	.

“确实有。”

[dʒoʊ] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bækəs] .

Joe	Hunt	and	the	Widow	Backus	.
乔	打猎	和	这	寡妇	巴克斯	.

乔·亨特和寡妇巴克斯。

[dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [sed] ! "

Just	like	you	said	!	"
只是	喜欢	你	说	!	"

正如你所说！

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdv] [bɪn] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [sə'dʒestɪd] [sæm] , [nɑːt] [tuː] ['hoʊpfəli] .

"	It	—	it	could've	been	a	coincidence	,	"	suggested	Sam	,	not	too	hopefully	.
"	它	—	它	本来可以	到过	一个	巧合	,	"	建议	山姆	,	不是	也	希望	.

“这——这或许只是个巧合，”萨姆不太乐观地说道。

" [aɪm] — ['dʌbljuː] - ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['dʌnzˌvɪl] [biːts] - ['sev(ə)n][tuː; tə][faɪv]

"	I'm	—	w	-	waiting	to	see	if	Dunnsville	beats	Bradensburg	seven	to	five
"	我是	—	西	-	等待	到	看	如果	邓斯维尔	节拍	-	七	到	五

[tə'mɑːroʊ] , [taɪd][tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] ,

tomorrow	,	tied	to	the	ninth	,
明天	,	系	到	这	第九	,

“我正在等待明天邓斯维尔能否以7比5击败布雷登斯堡，双方战至第九局平局。”

[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊmər] [ðen] [wɪð; wɪθ] [fred] [hoʊlmz] [ɑːn]['sekənd] [beɪs] .

with	George	Peeby	hitting	a	homer	then	with	Fred	Holmes	on	second	base	.
和	乔治	-	击中	一个	荷马	然后	和	弗雷德	福尔摩斯	在	第二	根据	.

乔治·皮比击出本垒打，弗雷德·霍姆斯上二垒。

[ɪf] — [ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [aɪl] — [aɪl] [daɪ] ! "

If	—	if	that	happens	,	I'll	—	I'll	die	!	"
如果	—	如果	那	发生	,	患病的	—	患病的	死	!	"

如果——如果那件事发生，我——我会死的！

" [waɪ] ? " [æskt] [sæm] .

"	Why	?	"	asked	Sam	.
"	为什么	?	"	问	山姆	.

“为什么？”萨姆问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['itl] [miːn] [ðæt] [aɪ][kɑːnt][em] - ['mæri] [juː; jʊ]['evər] ,

"	Because	it'll	mean	that	I	can't	m	-	marry	you	ever	,
"	因为	它将	意思是	那	我	不能	米	-	结婚	你	曾经	,

因为那意味着我永远都不能娶你了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmbɑ:di] - [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] — [ænd; ənd][wi:; wi] ['wʊdnt]

because	somebody	else'd	be	looking	over	your	shoulder	—	and	we	wouldn't
因为	某人	-	是	寻找	超过	你的	肩膀	—	和	我们	不会

['evər][bi:; bi][baɪ] [ɑ:r'selvz] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] — [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] !

ever	be	by	ourselves	all	our	lives	—	night	or	day	!
曾经	是	经过	我们自己	全部	我们的	生活	—	夜晚	或者	天	!

因为总会有人在你身后看着你——这样我们就不会整天孤单一人了——无论白天黑夜!

" [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] , ['wi:pɪŋ] ,

"	She	hung	up	,	weeping	,
"	她	悬挂	向上	,	哭泣	,

她挂断电话，哭了起来。

[ænd; ənd][sæm] [swɔ:r] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['venəm] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt]

and	Sam	swore	slowly	and	steadily	and	with	venom	while	he	worked
和	山姆	发誓	缓慢地	和	稳步	和	和	毒液	尽管	他	工作

[tu:; tə] [hʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪs] [ə'gen] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ]

to	hook	up	his	device	again	—	which	did	not	make	a	private	conversation	on	a
到	钩	向上	他的	设备	再次	—	哪个	做过	不是	制作	一个	私人的	对话	在	一个

['pɑ:rti][laɪn] ,

party	line	,
派对	线	,

山姆一边缓慢而坚定地咒骂着，一边努力重新连接他的设备——这设备无法在共用线路上进行私人通话。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə][hɪm'self] [ten] [deɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi]

but	allowed	a	man	to	talk	to	himself	ten	days	away	from	where	he
但	允许	一个	男人	到	讲话	到	他自己	十	天	离开	从	在哪里	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但却允许一个人在距离他所在位置十天路程的地方自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [sæm] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd] [ræŋ] .

And	then	Sam	rang	,	and	rang	,	and	rang	.
和	然后	山姆	响铃	,	和	响铃	,	和	响铃	.

然后，萨姆的电话响了，响了，响了。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['ænsər] .

But	he	got	no	answer	.
但	他	得到	不	回答	.

但他没有得到任何答复。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [geɪm] , ['dʌnz,vɪl] [bi:t] -

The	following	day	,	in	the	big	fourth	of	July	game	,	Dunnsville	beat	Bradensburg
这	下列的	天	,	在	这	大的	第四	的	七月	游戏	,	邓斯维尔	打	-

['sev(ə)n][tu:; tə][faɪv] .

seven	to	five	.
七	到	五	.

第二天，在七月四日的大比赛中，邓斯维尔以七比五击败了布拉登斯堡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ðə; ði][naɪnθ] .

It	was	tied	to	the	ninth	.
它	曾是	系	到	这	第九	.

它与第九局打成平局。

[ðen] [dʒɔ:rdʒ] - [hɪt][ə; eɪ]['hoʊmər] , [wɪð; wɪθ] [fred] [hoʊlmz] [ɑ:n]['sekənd] [beɪs] .

Then	George	Peeby	hit	a	homer	,	with	Fred	Holmes	on	second	base	.
然后	乔治	-	打	一个	荷马	,	和	弗雷德	福尔摩斯	在	第二	根据	.

然后乔治·皮比击出本垒打，弗雷德·霍姆斯在二垒。

[sæm] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] , [bʌt; bət] ['grɪmli] , [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] .

Sam	**collected**	**his**	**winnings**	**,**	**but**	**grimly**	**,**	**without**	**joy**	**.**
山姆	集	他的	奖金	,	但	阴沉地	,	没有	喜悦	.

山姆领到了奖金，但神情阴沉，毫无喜悦之情。

[hiː; hi] [steɪd] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , ['wɜːrɪŋ] ,

He	**stayed**	**home**	**that**	**night**	**,**	**worrying**	**,**
他	入住	家	那	夜晚	,	令人担忧	,

那天晚上他待在家里，忧心忡忡。

[ænd; ənd] ['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd]

and	**every**	**so**	**often**	**trying**	**to**	**call**	**himself**	**up**	**on**	**the**	**device**	**he**	**had**	**invented**
和	每一个	所以	经常	尝试	到	称呼	他自己	向上	在	这	设备	他	有	发明

[ænd; ənd] [bɪn] [toʊld] — [baɪ][hɪm'self] — [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ] .

and	**been**	**told**	**—**	**by**	**himself**	**—**	**to**	**modify**	**.**
和	到过	讲述	—	经过	他自己	—	到	调整	.

他时不时地会尝试联系自己，查看他发明并被自己要求修改的设备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['gædʒɪt] , [bʌt; bət][sæm][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**a**	**nice**	**gadget**	**,**	**but**	**Sam**	**did**	**not**	**enjoy**	**it**	**.**
它	曾是	一个	好的	小工具	,	但	山姆	做过	不是	享受	它	.

这东西挺不错的，但山姆并不喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [naɪt] , [tuː] .

It	**was**	**a**	**nice**	**night**	**,**	**too**	**.**
它	曾是	一个	好的	夜晚	,	也	.

那晚也很美好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] .

There	**was**	**moonlight**	**.**
那里	曾是	月光	.

月光皎洁。

[bʌt; bət][sæm][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , ['iːðər] .

But	**Sam**	**did**	**not**	**enjoy**	**that**	**,**	**either**	**.**
但	山姆	做过	不是	享受	那	,	任何一个	.

但萨姆也不喜欢那样。

['muːnlaɪt] ['wʊdnt] [duː][sæm] ['eni] [gʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪm; ɪm][ɪn]

Moonlight	**wouldn't**	**do**	**Sam**	**any**	**good**	**so**	**long**	**as**	**there**	**was**	**another**	**him**	**in**
月光	不会	做	山姆	任何	好的	所以	长的	作为	那里	曾是	其他	他	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] ,

the	**middle**	**of**	**the**	**week**	**after**	**next**	**,**
这	中间	的	这	星期	后	下一个	,

只要下下周中还会出现另一个他，月光对山姆就没有任何好处。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪks] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

refusing	**to**	**talk**	**to**	**him**	**so**	**he**	**could**	**get**	**out**	**of**	**the**	**fix**	**he**	**was**	**in**	**.**
拒绝	到	讲话	到	他	所以	他	可以	得到	出去	的	这	使固定	他	曾是	在	.

拒绝与他交谈，让他摆脱困境。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] , [ðə; ði] [foʊn] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

Next	**morning**	**,**	**though**	**,**	**the**	**phone**	**woke**	**him**	**.**
下一个	早晨	,	尽管	,	这	电话	觉醒	他	.

但第二天早上，电话铃声把他吵醒了。

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt][ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] ,

He	**swore**	**at**	**it**	**out**	**of**	**habit**	**until**	**he**	**got**	**out**	**of**	**bed**	**,**
他	发誓	在	它	出去	的	习惯	直到	他	得到	出去	的	床	,

他习惯性地咒骂着，直到起床为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gædʒɪt] [wʌz; wəz] [hʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] ['sentrəl] [wʌz; wəz]

and	then	he	realized	that	his	gadget	was	hooked	in	and	Central	was
和	然后	他	已实现	那	他的	小工具	曾是	钩子	在	和	中央	曾是

[kʌt] [ɔːf] .

cut	off	.
切	离开	.

然后他意识到他的装置被连接上了，中央通讯被切断了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

He	made	it	in	one	jump	to	the	instrument	.
他	制成	它	在	一	跳	到	这	乐器	.

他一跃就跳到了乐器那里。

" [hə'loʊ] ! "

"	Hello	!	"
"	你好	!	"

“你好！”

" [dəunt] [fret] , " [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	Don't	fret	,	"	said	his	own	voice	patronizingly	.
"	不	烦恼	,	"	说	他的	自己的	嗓音	居高临下地	.

“别担心，”他用居高临下的声音说道。

" ['roʊziːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	Rosie's	going	to	make	up	with	you	.	"
"	罗西的	去	到	制作	向上	和	你	.	"

“罗茜会和你和好的。”

" [haʊ] [ɪn] ['bleɪzɪz] [d'juː] [noʊ] [wʌt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? " [reɪdʒd] [sæm] .

"	How	in	blazes	d'you	know	what	she's	going	to	do	?	"	raged	Sam	.
"	如何	在	火焰	你	知道	什么	她是	去	到	做	?	"	愤怒	山姆	.

“你凭什么知道她要做什么？”萨姆怒吼道。

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] ['mæri] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] !

"	She	won't	marry	me	with	you	hanging	around	!
"	她	惯于	结婚	我	和	你	绞刑	大约	!

“有你在旁边晃悠，她是不会嫁给我的！”

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — "

I've	been	trying	to	figure	out	a	way	to	get	rid	of	you	—	"
我已经	到过	尝试	到	数字	出去	一个	方式	到	得到	摆脱	的	你	—	"

我一直在想办法摆脱你——

" ['kwaɪət] ! " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪrɪtəbli] .

"	Quiet	!	"	commanded	the	voice	on	the	telephone	irritably	.
"	安静的	!	"	命令	这	嗓音	在	这	电话	易怒地	.

“安静！”电话那头传来不耐烦的命令声。

" [aɪm] ['bɪzi] .

"	I'm	busy	.
"	我是	忙碌的	.

我很忙。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] [juːv] [meɪd] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "

I've	got	to	go	collect	the	money	you've	made	for	us	.	"
我已经	得到	到	去	收集	这	钱	你已经	制成	为了	我们	.	"

我得去把你们帮我们挣的钱收回来。

" [juː; jʊ] [kə'lekt] ['mʌni] ?

"	You	collect	money	?
"	你	收集	钱	?

你收钱吗?

[aɪ][get][ɪn]['trʌb(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][kə'lekt] ['mʌni] ? "
I get in trouble and you collect money ? "
我 得到 在 麻烦 和 你 收集 钱 ? "

我惹上麻烦，你们却来收钱?

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ,
" I have to ,
" 我 有 到 ,

“我必须，

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['peɪʃ(ə)ns][ʌv; əv][wʌn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl]['ɪdiət]
" his voice said with the impatient patience of one speaking to a small idiot
" 他的 嗓音 说 和 这 不耐烦 耐心 的 一 请讲 到 一个 小的 笨蛋
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“他用一种不耐烦的语气说道，就像在跟一个傻小子说话一样。”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" before you can have it .
" 前 你 能 有 它 .

在你拥有它之前。

['lɪs(ə)n] [hɪr] .
Listen here .
听 这里 .

请听这里。

[wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [its] ['wenzdeɪ] .
Where you are , it's Wednesday .
在哪里 你 是 , 它是 周三 .

你所在的地方，今天是星期三。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['dʌnzˌvɪl] [tə'deɪ][tuː; tə][fɪks][sʌm; səm] ['foʊnz] .
You're going over to Dunnsville today to fix some phones .
你是 去 超过 到 邓斯维尔 今天 到 使固定 一些 电话 .

你今天要去邓斯维尔修几部手机。

[juːl] [biː; bi][ɪn]['mɪstər] . ['brɔdɪs] - [lɔː] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt][hæf] - [pæst][ten] .
You'll be in Mr . Broaddus ' law office about half - past ten .
你会 是 在 先生 . 布罗德斯 - 法律 办公室 关于 一半 - 过去的 十 .

你大约十点半会到布罗德斯先生的律师事务所。

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ][ænd; ənd]['noʊtɪs][ə; eɪ]['felər] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]
You look out the window and notice a fella setting in a car in front of the
你 看 出去 这 窗户 和 注意 一个 伙计 环境 在 一个 车 在 正面 的 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

你向窗外望去，发现有一个人坐在银行前的车里。

['noʊtɪs][hɪm; ɪm] [gʊd] ! "
Notice him good ! "
注意 他 好的 ! "

好好注意他!

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sæm] [dɪ'faɪəntli] .
" I won't do it , " said Sam defiantly .
" 我 惯于 做 它 , " 说 山姆 公然挑衅 .

“我不会那么做，”萨姆坚定地说。

" [aɪ] [eint] ['teɪkɪŋ] ['eni]['ɔːrdərz][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

"	I	ain't	taking	any	orders	from	you	!
"	我	不是	采取	任何	订单	从	你	!

“我不会听你的任何命令！”

['meɪbi] [jʊə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] ['mʌni] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	you're	me	,	but	I	make	money	and	you	collect	it	.
或许	你是	我	,	但	我	制作	钱	和	你	收集	它	.

也许你就是我，只不过我赚钱，你收钱。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][spend][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

For	all	I	know	you	spend	it	before	I	get	to	it	!
为了	全部	我	知道	你	花费	它	前	我	得到	到	它	!

说不定在我注意到它之前你就已经把它花掉了!

[aɪm] ['kwɪtɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] [raɪt] [naʊ] .

I'm	quitting	this	business	right	now	.
我是	辞职	这	商业	正确的	现在	.

我现在就退出这个行业。

[its] [kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['laɪfs] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! "

It's	cost	me	my	own	true	love	and	all	my	life's	happiness	and	to	hell	with	you	!	"
它是	成本	我	我的	自己的	真的	爱	和	全部	我的	生活的	幸福	和	到	地狱	和	你	!	"

它让我失去了真爱和毕生幸福，去你的!

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	won't	do	it	?
"	你	惯于	做	它	?

你不做吗?

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [æskt] ['næstɪli] .

"	his	own	voice	asked	nastily	.
"	他的	自己的	嗓音	问	令人厌恶地	.

“他自己的声音恶狠狠地问道。”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

"	Wait	and	see	!
"	等待	和	看	!

等着瞧吧!

" [soʊ] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][toʊld][sæm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,

"	So	,	that	morning	,	the	manager	told	Sam	,	when	he	reported	for	work	,
"	所以	,	那	早晨	,	这	经理	讲述	山姆	,	什么时候	他	据报道	为了	工作	,

“所以，那天早上，经理告诉萨姆，当他来上班时，

[tuː; tə][draɪv]['oʊvər][tuː; tə] ['dʌnzˌvɪl] [ænd; ənd] [tʃek] [ɑːn][sʌm; səm][laɪnz][ðer; ðər] .

to	drive	over	to	Dunnsville	and	check	on	some	lines	there	.
到	驾驶	超过	到	邓斯维尔	和	查看	在	一些	线条	那里	.

开车去邓斯维尔看看那里的线路。

[sæm] ['bɔːkt] .

Sam	balked	.
山姆	犹豫不决	.

山姆犹豫了。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][laɪnz] [niːdɪŋ] [rɪ'per] ['elsˌwer] .

He	said	there	were	much	more	important	lines	needing	repair	elsewhere	.
他	说	那里	是	很多	更多的	重要的	线条	需要	维修	别处	.

他说，其他地方还有更重要的线路需要维修。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪk'spleɪnd] [pə'laɪtli] [tu:; tə][sæm] [ðæt] ['mɪstər] . ['brɔdɪs] ['oʊvər][ɪn] ['dʌnzˌvɪl]

The	manager	explained	politely	to	Sam	that	Mr	.	Broaddus	over	in	Dunnsville
这	经理	解释	礼貌地	到	山姆	那	先生	.	布罗德斯	超过	在	邓斯维尔

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [drʌŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ]['pɑ:rti][ænd; ənd]['fɔ:lən] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]

had	been	taken	drunk	at	a	Fourth	of	July	party	and	fallen	out	of	a
有	到过	已采取	醉	在	一个	第四	的	七月	派对	和	倒下	出去	的	一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

经理礼貌地向萨姆解释说，邓斯维尔的布罗德斯先生在七月四日的派对上喝醉了，从窗户摔了下来。

['hi:d]['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] ,

He'd	broken	his	leg	,
他会	破碎的	他的	腿	,

他腿骨折了。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['du:ti][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn]

so	it	was	a	Christian	duty	to	make	sure	he	had	a	telephone	in
所以	它	曾是	一个	基督教	责任	到	制作	当然	他	有	一个	电话	在

['wɜ:rkɪŋ] ['ɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,

working	order	in	his	office	,
在职的	命令	在	他的	办公室	,

因此，确保他办公室里的电话能正常使用，是基督徒的责任。

[ænd; ənd][sæm][kʊd; kəd][get]['oʊvər][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ][ɔ:r] [els] .

and	Sam	could	get	over	there	right	away	or	else	.
和	山姆	可以	得到	超过	那里	正确的	离开	或者	别的	.

山姆要么马上赶过去，要么就等着瞧吧。

[ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['dʌnzˌvɪl] , [sæm] [mə'roʊsli] [rɪ'membər] [ðæt] ['hi:d] [noʊn] [ə'baʊt]['mɪstər] .

On	the	way	to	Dunnsville	,	Sam	morosely	remembered	that	he'd	known	about	Mr	.
在	这	方式	到	邓斯维尔	,	山姆	忧郁地	记得	那	他会	已知	关于	先生	.

['brɔdɪs] - [leg] .

Broaddus	'	leg	.
布罗德斯	-	腿	.

在前往邓斯维尔的路上，萨姆沮丧地想起他早就知道布罗德斯先生的腿出了问题。

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɪm'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

He	had	told	himself	about	it	on	the	telephone	.
他	有	讲述	他自己	关于	它	在	这	电话	.

他曾在电话里跟自己说过这件事。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] ,

At	half	-	past	ten	,
在	一半	-	过去的	十	,

十点半，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['fɪksɪŋ]['mɪstər] . ['brɔdɪs] - ['telɪfoʊn] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn]

he	was	fixing	Mr	.	Broaddus	'	telephone	when	he	remembered	about	the	man
他	曾是	定影	先生	.	布罗德斯	-	电话	什么时候	他	记得	关于	这	男人

[hi:; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ,

he	was	supposed	to	get	a	good	look	at	,
他	曾是	据称	到	得到	一个	好的	看	在	,

他正在修理布罗德斯先生的电话，这时他想起了他应该好好看看的那个人。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

sitting	in	a	car	in	front	of	the	bank	.
坐着	在	一个	车	在	正面	的	这	银行	.

坐在银行前的车里。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]['æŋgri][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [glæns] [ˌaʊt'saɪd]

He	made	an	angry	resolution	not	,	under	any	circumstances	,	to	glance	outside
他	制成	一个	生气的	解决	不是	,	在下面	任何	情况	,	到	瞥一眼	外部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] .

of	the	lawyer's	office	.
的	这	律师	办公室	.

他愤怒地下定决心，无论如何都绝不会向律师办公室外张望。

[hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ['sævɪdʒli] [ðæt] , [baɪ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

He	meditated	savagely	that	,	by	this	resolution	,
他	冥想	野蛮地	那	,	经过	这	解决	,

他痛苦地思考着，通过这项决议，

[ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] [ə'bɑːlɪʃt] .

the	schemes	of	his	other	self	in	the	future	were	abolished	.
这	方案	的	他的	其他	自己	在	这	未来	是	废除	.

他未来另一个自我的计划被废除了。

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

Naturally	,	he	presently	went	to	the	window	and	looked	to	see	what	he
自然	,	他	目前	去	到	这	窗户	和	看起来	到	看	什么	他

[wʌz; wəz] [ə'bɒlɪʃ] .

was	abolishing	.
曾是	废除	.

他自然而然地走到窗边，看看自己正在废除的是什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪʃ] - ['herd] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	car	before	the	bank	with	a	reddish	-	haired	man	sitting	in	it
那里	曾是	一个	车	前	这	银行	和	一个	微红	-	头发	男人	坐着	在	它

.

:

.

银行前停着一辆车，车里坐着一个红头发的男人。

[ə; eɪ] [heɪz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] , ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

A	haze	came	out	of	the	exhaust	,	showing	that	the	motor	was	running	.
一个	阴霾	来了	出去	的	这	排气	,	显示	那	这	发动机	曾是	跑步	.

排气管冒出一阵烟雾，表明发动机正在运转。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'prest] [sæm][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

None	of	this	impressed	Sam	as	remarkable	.
没有任何	的	这	印象深刻	山姆	作为	卓越	.

这一切并没有给萨姆留下深刻印象。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [tuː] ['ʌðər] [men] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

But	as	he	looked	,	two	other	men	came	running	out	of	the	bank	.
但	作为	他	看起来	,	二	其他	男人	来了	跑步	出去	的	这	银行	.

但他正看着，又有两个男人从银行里跑了出来。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'vɔlvəz] [aʊt]

One	of	them	carried	a	bag	and	both	of	them	had	revolvers	out
一	的	他们	携带	一个	包	和	两个都	的	他们	有	左轮手枪	出去

[ænd; ənd] [ðeɪ] [paɪld]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] - ['herd] [mæn] [gʌnd] [ˌaɪ 'tiː]

and	they	piled	into	the	car	and	the	reddish	-	haired	man	gunned	it
和	他们	堆积	进入	这	车	和	这	微红	-	头发	男人	枪击	它

其中一人提着个包，两人都掏出了左轮手枪，他们挤进车里，红头发的男人开枪了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [spek] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][dʌst] , ['getɪŋ] [aʊt]

and	it	was	abruptly	a	dwindling	speck	in	a	cloud	of	dust	,	getting	out
和	它	曾是	突然	一个	逐渐减少	斑点	在	一个	云	的	灰尘	,	获得	出去

[ʌv; əv] [taʊn] .

of	town	.
的	镇	.

突然间，它变成了尘土飞扬中越来越小的一点，离开了城镇。

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [oʊld]['mɪstər] . ['bluːfɝd] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [keɪm] [aʊt]

Three	seconds	later	,	old	Mr	.	Bluford	,	president	of	the	bank	,	came	out
三	秒	之后	,	老的	先生	.	布鲁福德	,	总统	的	这	银行	,	来了	出去

[jelɪŋ] ,

yelling	,
大喊	,

三秒钟后，银行行长布鲁福德老先生冲了出来，大声喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [bæŋk]

and	the	cashier	came	after	him	,	and	it	was	a	first	-	rate	bank
和	这	出纳员	来了	后	他	,	和	它	曾是	一个	第一的	-	速度	银行

['rɑːbəri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jelɪŋ] [ə'baʊt] .

robbery	they	were	yelling	about	.
抢劫	他们	是	大喊	关于	.

收银员跟了上来，他们大声谈论着这是一起一流的银行抢劫案。

[ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][get] - [ə'weɪ][kɑːr][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

The	men	in	the	get	-	away	car	had	departed	with	thirty	-	five	thousand
这	男人	在	这	得到	-	离开	车	有	已离开	和	三十	-	五	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

dollars	.
美元	.

接应车辆上的男子带着三万五千美元逃走了。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [soʊ][fæst] [ðæt] [sæm]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

All	of	it	had	taken	place	so	fast	that	Sam	hardly	realized	what	had
全部	的	它	有	已采取	地方	所以	快速地	那	山姆	几乎	已实现	什么	有

['hæpənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

happened	when	he	went	out	to	see	what	it	was	all	about	,
发生	什么时候	他	去	出去	到	看	什么	它	曾是	全部	关于	,

这一切发生得太快了，以至于萨姆出去查看究竟发生了什么事时，几乎还没反应过来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ə'pɑːn][tuː; tə][duː][sʌm; səm][wɜːrk] .

and	was	instantly	seized	upon	to	do	some	work	.
和	曾是	即刻	查获	之上	到	做	一些	工作	.

于是立即被安排去做一些工作。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ʃɑːt] [aʊt][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['keɪb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	bankrobbers	had	shot	out	the	telephone	cable	out	of	town	with	a
这	银行劫匪	有	射击	出去	这	电话	电缆	出去	的	镇	和	一个

['ʃɑːtgʌn] ,

shotgun	,
霰弹枪	,

劫匪用霰弹枪打断了通往城外的电话电缆。

[soʊ][wɜːrd] ['kudnt] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

so	word	couldn't	get	ahead	of	them	.
所以	单词	不能	得到	前方	的	他们	.

所以消息没能先于他们传开。

[sæm][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜːrld] .

Sam	was	needed	to	re	-	establish	communications	with	the	outside	world	.
山姆	曾是	需要	到	关于	-	建立	通讯	和	这	外部	世界	.

需要萨姆来重新建立与外界的联系。

[hiː; hi][dɪd] , [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] [æz; əz]['hiːd]

He	did	,	absorbedly	reflecting	on	the	details	of	the	robbery	as	he'd
他	做过	,	吸收地	反思	在	这	细节	的	这	抢劫	作为	他会

[hɜːrd] [ðem; ðəm] .

heard	them	.
听到	他们	.

他确实这么做了，全神贯注地回想着他听到的抢劫案细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [poʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

He	was	high	up	on	a	telephone	pole	and	the	sheriff	and	enthusiastic
他	曾是	高的	向上	在	一个	电话	极	和	这	警长	和	热情的

['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [pæst][ɪn][kɑːrz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['leibəz] [ʌn'nesəseri] ,

citizens	were	streaking	past	in	cars	to	make	his	labors	unnecessary	,
公民	是	裸奔	过去的	在	汽车	到	制作	他的	劳动	不必要	,

他当时爬在高高的电线杆上，而警长和热情高涨的市民们正驾车飞驰而过，让他白费力气。

[wen] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ə'fer] [hɪt][hɪm; ɪm] .

when	the	personal	aspect	of	all	this	affair	hit	him	.
什么时候	这	个人的	方面	的	全部	这	事务	打	他	.

当他意识到这件事的个人层面时。

" ! " [gɑːspt] [sæm] , [ʃɑːkt] .

"	Migawd	!	"	gasped	Sam	,	shocked	.
"	米戈德	!	" 倒吸一口气		山姆	,	震惊	.

“我的天哪！”萨姆惊呼道。

" [ðæt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][nekst] [wiːk] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd]

"	That	me	in	the	middle	of	next	week	told	me	to	come	over	here	and
"	那	我	在	这	中间	的	下一个	星期	讲述	我	到	来	超过	这里	和

[wɑːtʃ] [ə; eɪ][bæŋk] ['rɑːbəri] !

watch	a	bank	robbery	!
手表	一个	银行	抢劫	!

“下周中，有人让我过来观看银行抢劫案！”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [let][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

But	he	didn't	let	on	what	was	going	to	happen	so's	I	could	stop	it	!
但	他	没有	让	在	什么	曾是	去	到	发生	所以也是	我	可以	停止	它	!

但他没有透露将会发生什么，这样我才能阻止它！

" [hiː; hi][felt][æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

"	He	felt	an	incredulous	indignation	come	over	him	.
"	他	毛毡	一个	难以置信	愤慨	来	超过	他	.

“他感到一阵难以置信的愤慨涌上心头。”

" [aɪ] ['wʊdə] [bɪn] [ə; eɪ]['hɪroʊ] !

"	I	woulda	been	a	hero	!
"	我	会	到过	一个	英雄	!

“我本来会成为英雄的！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪ'zentfəli] .

"	he	said	resentfully	.
"	他	说	怨恨地	.

他愤愤不平地说。

" ['rəuziː] ['wʊdə] [əd'maɪəd][ˌem 'iː] !

"	Rosie	woulda	admired	me	!
"	罗西	会	钦佩	我	!

“罗茜一定会欣赏我的！”

[ðæt] ['ʌðər] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] [krʊk] !

That	other	me	is	a	born	crook	!
那	其他	我	是	一个	出生	骗子	!

另一个我天生就是个骗子！

" [ðen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði][fækts] .

"	Then	he	realized	the	facts	.
"	然后	他	已实现	这	事实	.

然后他意识到了事实。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪm'self] , ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['dɪstənt] .

The	other	him	was	himself	,	only	a	week	and	a	half	distant	.
这	其他	他	曾是	他自己	,	仅有的	一个	星期	和	一个	一半	遥远	.

另一个他就是他自己，只隔着一周半的时间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [sʌŋk] [ɪn] ['dæstədlainis] [ðæt] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][kraɪm]

The	other	him	was	so	far	sunk	in	dastardliness	that	he	permitted	a	crime
这	其他	他	曾是	所以	远的	沉没	在	卑鄙无耻	那	他	允许	一个	犯罪

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

to	take	place	,
到	拿	地方	,

另一个他已经堕落到如此卑鄙的地步，以至于允许犯罪行为发生。

['fiːlɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] .

feeling	no	more	than	sardonic	amusement	.
感觉	不	更多的	比	讽刺的	娱乐	.

除了冷嘲热讽之外，没有其他感觉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !

And	there	was	nothing	he	himself	could	do	about	it	!
和	那里	曾是	没有什么	他	他自己	可以	做	关于	它	!

而他自己对此却无能为力!

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [tel] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'preɪvd] ['kærəktər] !

He	couldn't	even	tell	the	authorities	about	this	depraved	character	!
他	不能	甚至	告诉	这	当局	关于	这	堕落的	特点	!

他甚至都不能向当局举报这个堕落之人!

[ðeɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [self][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

They	wouldn't	believe	him	unless	he	could	get	his	other	self	on	the	telephone
他们	不会	相信	他	除非	他	可以	得到	他的	其他	自己	在	这	电话

[tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz][ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

to	admit	his	criminality	.
到	承认	他的	犯罪	.

除非他能让另一个自己打电话承认自己的罪行，否则他们不会相信他。

['iːv(ə)n] [ðen] , [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

Even	then	,	what	could	they	do	?
甚至	然后	,	什么	可以	他们	做	?

即使那样，他们又能做什么呢?

[sæm][felt] [wʌt] ['lɪt(ə)l][zest][hæd; həd] [bɪn] [left][ɪn] ['lɪvɪŋ] [goʊ] ['trɪklɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klaɪmɚz] .

Sam	felt	what	little	zest	had	been	left	in	living	go	trickling	out	of	his	climbers	.
山姆	毛毡	什么	小的	热情	有	到过	左边	在	活的	去	涓涓细流	出去	的	他的	登山者	.

山姆感到他身上仅存的一点生活热情也渐渐从他的登山靴里流走了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	into	the	future	and	saw	nothing	desirable	in	it	.
他	看起来	进入	这	未来	和	锯	没有什么	理想	在	它	.

他展望未来，却看不到任何值得期待的地方。

[hiː; hi] ['peɪnztekɪŋli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'per] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] - [aʊt] ['telɪfoʊn] [laɪn] ,

He	painstakingly	finished	the	repair	of	the	shot	-	out	telephone	line	,
他	精心	完成的	这	维修	的	这	射击	-	出去	电话	线	,

他一丝不苟地完成了被炸毁的电话线的修复工作。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌk] [ænd; ənd] [droʊv] ['oʊvər] [tuː; tə] ['roʊziːz] [haʊs] .

but	then	he	went	down	to	his	truck	and	drove	over	to	Rosie's	house	.
但	然后	他	去	向下	到	他的	卡车	和	驾驶	超过	到	罗西的	房子	.

但随后他下楼到他的卡车上，开车去了罗茜家。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] .

There	was	but	one	thing	he	could	do	.
那里	曾是	但	一	事物	他	可以	做	.

他只有一件事可做。

['rəuziː] [keɪm] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ðə; ði] [dɔːr] .

Rosie	came	suspiciously	to	the	the	door	.
罗西	来了	可疑地	到	这	这	门	.

罗西神色可疑地走到门口。

" [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['rəuziː] , " [sed] [sæm] .

"	I	come	to	tell	you	good	-	by	,	Rosie	,	"	said	Sam	.
"	我	来	到	告诉	你	好的	-	经过	,	罗西	,	"	说	山姆	.

“我来跟你说再见，罗茜，”萨姆说。

" [aɪ] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [aɪm] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	I	just	found	out	I'm	a	criminal	,
"	我	只是	成立	出去	我是	一个	刑事	,

“我刚刚发现自己是个罪犯，”

[soʊ] [aɪ] [eɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [kə'mɪt] [maɪ] [kraɪmz] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd]

so	I	aim	to	go	and	commit	my	crimes	far	away	from	my	home	and
所以	我	目的	到	去	和	犯罪	我的	犯罪	远的	离开	从	我的	家	和

[ðə; ði] [frendz] [huː] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [tɜːrn] [aʊt] [ðɪs] [wei] .

the	friends	who	never	thought	I'd	turn	out	this	way	.
这	朋友们	WHO	绝不	想法	ID	转动	出去	这	方式	.

所以我打算远离家乡和那些从未想过我会变成这样的朋友们，去犯下我的罪行。

[gʊd] - [baɪ] , ['rəuziː] . "

Good	-	by	,	Rosie	.	"
好的	-	经过	,	罗西	.	"

再见，罗茜。

" [sæm] ! " [sed] ['rəuziː] .

"	Sam	!	"	said	Rosie	.
"	山姆	!	"	说	罗西	.

“萨姆！”罗西说道。

" [wɒts] ['hæpənd] [naʊ] ?

"	What's	happened	now	?
"	是什么	发生	现在	?

现在发生了什么事?

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæŋk] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] — [ɪn] [ðə; ði] [wiːk]

"	He	told	her	about	the	bank	robbery	and	how	his	own	self	—	in	the	week
"	他	讲述	她	关于	这	银行	抢劫	和	如何	他的	自己的	自己	—	在	这	星期

['æftər] [nekst] — [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

after	next	—	had	known	it	was	going	to	happen	,
后	下一个	—	有	已知	它	曾是	去	到	发生	,

“他告诉她银行抢劫案的经过，以及他自己——在接下来的一周里——是如何预感到这起案件将会发生的。”

[ænd; ənd] [toʊld] [sæm] [tuː; tə] [goʊ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	told	Sam	to	go	watch	it	without	giving	him	information	by	which	it
和	讲述	山姆	到	去	手表	它	没有	给予	他	信息	经过	哪个	它

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] .

could	have	been	stopped	.
可以	有	到过	停止	.

然后让山姆去看，却没有告诉他任何可以阻止这件事发生的信息。

" [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , " [sed] [sæm] ['bɪtərli] ,
" He knew it after it happened , " said Sam bitterly ,
" 他 知道 它 后 它 发生 , " 说 山姆 苦涩地 ,

“事后他才知道的，”萨姆愤愤不平地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʊdv] [toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
" and he could've told me about it before !
" 和 他 本来可以 讲述 我 关于 它 前 !

“他本来可以早点告诉我的！”

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [soʊ]['hiːz][ə; eɪ] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪm] .
He didn't , so he's a accessory to the crime .
他 没有 , 所以 他是 一个 配饰 到 这 犯罪 .

他没有这样做，所以他是这起犯罪的从犯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ək'sesəri] , [tuː] .
And he is me , which makes me a accessory , too .
和 他 是 我 , 哪个 制作 我 一个 配饰 , 也 .

而他就是我，这也让我成了他的附属品。

[gʊd] - [baɪ] , ['rəuziː] , [maɪ] [oʊn] [truː] [lʌv] !
Good - by , Rosie , my own true love !
好的 - 经过 , 罗西 , 我的 自己的 真的 爱 !

再见了，罗茜，我真正的挚爱！

[juːl] ['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! "
You'll never see me again ! "
你会 绝不 看 我 再次 ! "

你再也见不到我了！

" [juː; jʊ][set] [raɪt] [daʊn] [hɪr] , " ['rəuziː] ['ɔːrdərd] ['fɜːrmli] .
" You set right down here , " Rosie ordered firmly .
" 你 放 正确的 向下 这里 , " 罗西 订购 牢牢 .

“你给我坐下，”罗西厉声命令道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] , [soʊ] [its] [ðæt] ['ʌðər] [juː; jʊ] [huːz] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
" You haven't done a thing yet , so it's that other you who's a criminal .
" 你 还没有 完毕 一个 事物 然而 , 所以 它是 那 其他 你 谁是 一个 刑事 .

“你还没做任何事，所以是另一个你才是罪犯。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ! "
You haven't got a thing to run away for ! "
你 还没有 得到 一个 事物 到 跑步 离开 为了 ! "

你根本没什么好逃跑的！

" [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] !
" But I'm going to have !
" 但 我是 去 到 有 !

但我会拥有！

[aɪm] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !
I'm doomed to be a criminal !
我是 注定失败 到 是 一个 刑事 !

我注定要成为罪犯！

[its] [ðæt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] !
It's that me in the week after next !
它是 那 我 在 这 星期 后 下一个 !

那就是下下周的我！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ! "
There's nothing to be done ! "
有 没有什么 到 是 完毕 ! "

没办法了！

" [sez] [huː] ?
" Says who ?
" 说道 WHO ?

谁说的?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ! "
I'm going to do something ! "
我是 去 到 做 某物 ! "

我要做点什么!

" [laɪk] [wʌt] ? " [æskt] [sæm] .
" Like what ? " asked Sam .
" 喜欢 什么 ? " 问 山姆 .

“比如什么？”萨姆问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][juː; jʊ] , " [sed]['rəuziː] , " [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] !
" I'm going to reform you , " said Rosie , " before you start !
" 我是 去 到 改革 你 , " 说 罗西 , " 前 你 开始 !

“在你开始之前，我要改造你，”罗西说!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɜːrl] , [ðæt]['rəuziː] .
" She was a determined girl , that Rosie .
" 她 曾是 一个 决定 女孩 , 那 罗西 .

“罗茜是个意志坚定的女孩。”

[ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][bluː][dʒiːnz] ,
She marched inside and put on her blue jeans ,
她 行军 里面 和 放 在 她 蓝色的 牛仔裤 ,

她径直走进屋，穿上牛仔裤。

[ðen] [went][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['wʊdʃed] [wer] [hiː; hi][kept][hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]
then went to her father's woodshed where he kept his tools and got a
然后 去 到 她 父亲的 柴房 在哪里 他 保留 他的 工具 和 得到 一个
['mʌŋki] [rentʃ] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɪp] ['pɑːkɪt] .
monkey wrench and stuck it in her hip pocket .
猴 扳手 和 卡住 它 在 她 时髦的 口袋 .

然后她去了父亲存放工具的柴房，拿了一把活动扳手，塞进了自己的裤兜里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌk] , [sæm] [sed] , " [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] , ['rəuziː] ? "
When she came to the truck , Sam said , " What's the idea , Rosie ? "
什么时候 她 来了 到 这 卡车 , 山姆 说 , " 是什么 这 主意 , 罗西 ? "

当她走到卡车旁时，萨姆说：“罗茜，你有什么想法？”

" [aɪm]['raɪdɪŋ][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd]['rəuziː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [er] .
" I'm riding around with you , " replied Rosie , with a grim air .
" 我是 骑术 大约 和 你 , " 回复 罗西 , 和 一个 严峻 空气 .

“我和你一起兜风，”罗西神情严肃地回答道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hænd] !
" You won't do anything criminal with me on hand !
" 你 惯于 做 任何事物 刑事 和 我 在 手 !

“有我在，你不敢做任何犯罪的事！”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ʌðər] [juː; jʊ]['stɑːrts] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
And if that other you starts talking to you on the telephone ,
和 如果 那 其他 你 开始 说 到 你 在 这 电话 ,

如果另一个自己开始在电话里跟你说话，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][klaɪm] [ðæt] [poʊl][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][gets] [ɔːf] ! "
I'm going to climb that pole and tell him where he gets off ! "
我是 去 到 爬 那 极 和 告诉 他 在哪里 他 获得 离开 ! "

我要爬上那根杆子，告诉他该从哪儿下车!

" [ɪf] ['enibɑ:di] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['tɜ:rnɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [sæm] , " ['ɪtəd]
" If anybody could keep me from turning criminal , " acknowledged Sam , " it'd
" 如果 任何人 可以 保持 我 从 转弯 刑事 , " 已确认 山姆 , " 它会
[bi:; bi][ju:; jʊ] , ['rəuzi:] .
be you , Rosie .
是 你 , 罗西 .

"如果有人能阻止我走上犯罪道路,"萨姆承认道,"那一定是你,罗茜。"

[bʌt; bət] [ðæt] ['mʌŋki] [rentʃ] — [wɒts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
But that monkey wrench — what's it for ?
但 那 猴 扳手 — 是什么 它 为了 ?

但是那把扳手——它是做什么用的?

" ['rəuzi:] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Rosie climbed into the seat beside him .
" 罗西 攀登 进入 这 座位 旁 他 .

罗茜爬到他旁边的座位上。

" [ju:; jʊ][stɑ:rt] ['hævɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l][aɪ'di:əz] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][aʊt] !
" You start having criminal ideas , " she told him , " and you'll find out !
" 你 开始 拥有 刑事 想法 , " 她 讲述 他 , " 和 你会 寻找 出去 !

"如果你开始有犯罪的想法,"她告诉他,"你就会知道后果!"

[naʊ] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ə'baʊt][jʊr; jər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] [wɪl] [lʊk]
Now you go on about your business and I and the monkey wrench will look
现在 你 去 在 关于 你的 商业 和 我 和 这 猴 扳手 将要 看
['æftər][jʊr; jər]['mɔrəlz] !
after your morals !
后 你的 德 !

现在你继续忙你的事吧,我和扳手会守护你的道德!

" [ðɪs] ['tendər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['hæpənd] ['oʊnli][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ]['æftər][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]
" This tender exchange happened only an hour or so after the robbery and
" 这 投标 交换 发生 仅有的 一个 小时 或者 所以 后 这 抢劫 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'raʊnd] .
there was plenty of excitement around .
那里 曾是 很多 的 激动 大约 .

"这次交易发生在抢劫案发生后大约一个小时,现场一片沸腾。"

[bʌt; bət][sæm] [went] ['soʊbərli][ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜ:rk][æz; əz] ['telɪfoʊn] ['laɪnmən] .
But Sam went soberly about his work as telephone lineman .
但 山姆 去 清醒地 关于 他的 工作 作为 电话 线卫 .

但山姆依然兢兢业业地做着他的电话线路工工作。

['rəuzi:] ['sɪmpli] [roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] ,
Rosie simply rode with him as a — well , it wasn't as a bodyguard ,
罗西 简单地 骑 和 他 作为 一个 — 出色地 , 它 不是 作为 一个 保镖 ,

罗西只是和他一起乘车——嗯,她并不是他的保镖。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][em] . [pi:] . ['eskɔ:rt] — ['mɔrəlz] [pə'li:s] .
but a sort of M . P . escort — Morals Police .
但 一个 种类 的 M . P . 护送 — 德 警察 .

但就像宪兵队的护卫——道德警察。

[wer] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ə; eɪ][laɪn] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['sentrəl] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ,
Where he worked on a line , he called the central office to report ,
在哪里 他 工作 在 一个 线 , 他 称为 这 中央 办公室 到 报告 ,

他所在的线路工作时,会打电话给总机汇报情况。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] ['rɔbəz] , [ænd; ənd][toʊld]['rəuzi:] .
and he heard about the hunt for the bank robbers , and told Rosie .
和 他 听到 关于 这 打猎 为了 这 银行 强盗 , 和 讲述 罗西 .

他听说了追捕银行劫匪的消息,就告诉了罗茜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [ˈhiːd] [bɪn] [ɪn] [ˈdʌnzˌvɪl] [wen] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [ˈhæpənd] ,

It	was	good	fortune	that	he'd	been	in	Dunnsville	when	the	robbery	happened	,
它	曾是	好的	财富	那	他会	到过	在	邓斯维尔	什么时候	这	抢劫	发生	,

幸好他当时在邓斯维尔，抢劫案才发生。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][prɑːmpt] [rɪˈper] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz][hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈrɔbəz] -

because	his	prompt	repair	of	the	phone	wires	had	spoiled	the	robbers	'
因为	他的	迅速的	维修	的	这	电话	电线	有	被宠坏了	这	强盗	-

[get] - [əˈweɪ] [plænz] .

get	-	away	plans	.
得到	-	离开	计划	.

因为他及时修复了电话线，破坏了劫匪的逃跑计划。

[ðeɪ] [ˈhædnt] [gɔːn] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈdʌnzˌvɪl] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈfaɪərd][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]

They	hadn't	gone	ten	miles	from	Dunnsville	before	somebody	fired	a	load	of
他们	之前没有	已消失	十	英里	从	邓斯维尔	前	某人	被解雇	一个	加载	的

[ˈbʌkʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][kɑːr] [rɔːrd] [baɪ] [ˈlɛmənz] - [stɔːr] .

buckshot	at	them	as	their	car	roared	by	Lemons	'	Store	.
霰弹	在	他们	作为	他们的	车	咆哮	经过	柠檬	-	店铺	.

他们离开邓斯维尔还不到十英里，当他们的车呼啸着经过莱蒙斯商店时，有人朝他们发射了一连串霰弹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðeid] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] .

They	were	past	before	they	realized	they'd	been	shot	at	.
他们	是	过去的	前	他们	已实现	他们会	到过	射击	在	.

他们跑过去之后才意识到自己遭到了枪击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbʌkʃɑːt] [hæd; həd] [ˈpʌŋktʃəd] [ðə; ði][ˈreɪdieɪtər] , [ænd; ənd] [tuː] [maɪlz][ɑːn] , [ðeɪ]

But	the	buckshot	had	punctured	the	radiator	,	and	two	miles	on	,	they
但	这	霰弹	有	刺破	这	散热器	,	和	二	英里	在	,	他们

[wɜːr; wər] [stʌk] .

were	stuck	.
是	卡住	.

但是霰弹击穿了散热器，行驶了两英里后，他们被困住了。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər][kɑːr][ɔːf][ðə; ði][roʊd][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][ɑːn] [fʊt] ,

They	pushed	their	car	off	the	road	behind	some	bushes	and	struck	out	on	foot	,
他们	推动	他们的	车	离开	这	路	在后面	一些	灌木丛	和	击	出去	在	脚	,

他们把车推到路边灌木丛后面，然后徒步逃跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] [ræn] [raɪt] [pæst][ðer; ðər][kɑːr] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	sheriff	ran	right	past	their	car	without	seeing	it	.
和	这	警长	跑	正确的	过去的	他们的	车	没有	看到	它	.

警长径直从他们的车旁跑过，竟然没看到。

[ðen] [reɪn][bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [ˈrɔbəz] [wɜːr; wər][wet][ænd; ənd] [skerd] [ænd; ənd]

Then	rain	began	to	fall	and	the	bank	robbers	were	wet	and	scared	and
然后	雨	开始	到	落下	和	这	银行	强盗	是	湿的	和	害怕的	和

[ˈdespərət] .

desperate	.
绝望的	.

随后开始下雨，银行劫匪们浑身湿透，惊恐万分，绝望至极。

[ðeɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi] [ˈrəʊdˌblɔks] [set] [ʌp] [ˈevriwer] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [bæg][ʌv; əv]

They	knew	there'd	be	roadblocks	set	up	everywhere	and	they	had	that	bag	of
他们	知道	那里	是	路障	放	向上	到处	和	他们	有	那	包	的

[ˈmʌni] — [pɑːrt] [bɪlz] ,

money	—	part	bills	,
钱	—	部分	账单	,

他们知道到处都会设置路障，而且他们身上带着那袋钱——一部分是钞票，

[bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɪlvər] — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]['taɪdwɔːtər] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz] .

but	a	lot	of	it	silver	—	and	all	of	Tidewater	was	up	in	arms	.
但	一个	很多	的	它	银	—	和	全部	的	潮水区	曾是	向上	在	武器	.

但其中很多是银子——整个潮水区都群情激愤。

['teɪkɪŋ] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] ,

Taking	evasive	action	,
采取	回避	行动	,

采取规避行动，

[ðeɪ] ['heɪstɪli] [stʌft] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪlz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɪg][wʌnz] —

they	hastily	stuffed	their	pockets	with	small	bills	—	there	were	no	big	ones	—
他们	草草	填充	他们的	口袋	和	小的	账单	—	那里	是	不	大的	一个	—

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [lest][ðə; ði] ['pɑːkəts] [bʌldʒ] .

but	dared	not	take	too	much	lest	the	pockets	bulge	.
但	敢于	不是	拿	也	很多	免得	这	口袋	凸出	.

他们匆忙地把小额钞票塞进口袋——没有大额钞票——但不敢装太多，以免口袋鼓鼓囊囊的。

[ðeɪ] [hɪd][ðə; ði]['meɪdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [luːt] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [triː] .

They	hid	the	major	part	of	their	loot	in	a	hollow	tree	.
他们	隐藏	这	主要的	部分	的	他们的	抢劫	在	一个	空洞的	树	.

他们把大部分赃物藏在一棵空心树里。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ,

They	separated	,
他们	分开	,

他们分开了，

['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌnɪr'baɪ] [taʊnz] — [waɪl] [reɪn] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [treɪlz] — [ænd; ənd]

going	to	nearby	towns	—	while	rain	fell	heavily	and	covered	their	trails	—	and
去	到	附近	城镇	—	尽管	雨	跌倒	重度	和	涵盖	他们的	小径	—	和

[went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [tʃest] ['koʊldz] .

went	to	bed	with	chest	colds	.
去	到	床	和	胸部	感冒	.

他们前往附近的城镇——当时大雨倾盆，淹没了他们的道路——结果却患上了感冒，不得不上床睡觉。

[ðeɪ] [felt] ['mɪzrəb(ə)l] .

They	felt	miserable	.
他们	毛毡	悲惨的	.

他们感到很痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [wɑːʃt] [ə'weɪ][ðə; ði] [sent] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ænd; ənd] ['blʌdhaʊnd] ['kudnt]

But	the	rain	washed	away	the	scent	they	had	left	and	bloodhounds	couldn't
但	这	雨	洗过	离开	这	香味	他们	有	左边	和	寻血猎犬	不能

[duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

do	a	thing	.
做	一个	事物	.

但是雨水冲走了他们留下的气味，猎犬也无能为力。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][sæm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

None	of	this	was	known	to	Sam	,	of	course	.
没有任何	的	这	曾是	已知	到	山姆	,	的	课程	.

当然，萨姆对这一切一无所知。

['rəuziː][hæd; həd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [tʃɑːrdʒ] .

Rosie	had	taken	charge	of	him	and	she	kept	charge	.
罗西	有	已采取	收费	的	他	和	她	保留	收费	.

罗西接管了他，并且一直掌控着他。

[ʃiː; ʃi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

She	rode	with	him	all	the	afternoon	of	the	robbery	.
她	骑	和	他	全部	这	下午	的	这	抢劫	.

抢劫当天下午，她一直和他在一起。

[wen] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm]

When	quitting	time	came	,	he	took	her	home	and	prepared	to	retire	from
什么时候	辞职	时间	来了	,	他	采取	她	家	和	准备	到	退休	从

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

下班时间到了，他送她回家，准备退出江湖。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] , " [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] !

But	she	said	grimly	,	"	Oh	,	no	,	you	don't	!
但	她	说	阴沉地	,	"	哦	,	不	,	你	不	!

但她冷冷地说："哦，不，你不会的！"

[jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [raɪt] [hɪr] !

You're	staying	right	here	!
你是	入住	正确的	这里	!

你就住这儿!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [maɪ] ['brʌðɚz] [ruːm] ,

You're	going	to	sleep	in	my	brother's	room	,
你是	去	到	睡觉	在	我的	兄弟	房间	,

你今晚要睡在我哥哥的房间里。

[ænd; ənd] [maɪ] [paː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr]

and	my	pa	is	going	to	put	a	padlock	on	the	door
和	我的	帕	是	去	到	放	一个	挂锁	在	这	门

我爸打算在门上装把挂锁。

[soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] ['roʊmɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðæt] [noʊ] - [ə'kaʊnt] ['ʌðər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [get] [ɪn] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ! "

so	you	don't	go	roaming	off	to	call	up	that	no	-	account	other	you	and	get	in	more	trouble	!	"
所以	你	不	去	漫游	离开	到	称呼	向上	那	不	-	帐户	其他	你	和	得到	在	更多的	麻烦	!	"

所以你别到处乱跑，给那个没用的陌生人打电话，给自己惹更多麻烦!

" [aɪ] [maɪt] [mes] [θɪŋz] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [sæm] ['ɔbdʒiktid] .

"	I	might	mess	things	up	if	I	don't	talk	to	him	,	"	Sam	objected	.
"	我	可能	混乱	事物	向上	如果	我	不	讲话	到	他	,	"	山姆	反对	.

"如果我不和他谈谈，我可能会把事情搞砸，"萨姆反对道。

" ['hiːz] [mest] [θɪŋz] [ʌp] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

"	He's	messed	things	up	enough	by	talking	to	you	!
"	他是	搞砸了	事物	向上	足够的	经过	说	到	你	!

"他跟你说话就已经把事情搞砸了！"

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ə'ferz] !

The	idea	of	repeating	our	private	affairs	!
这	主意	的	重复	我们的	私人的	事务	!

重蹈覆辙，再次发生我们的私事!

[hiː; hi] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] !

He	hadn't	ought	to	know	them	!
他	之前没有	应该	到	知道	他们	!

他本来不应该认识他们的!

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] !

And	I'm	not	sure	,	"	she	said	ominously	,	"	that	you	didn't	tell	him	!
和	我是	不是	当然	,	"	她	说	不祥地	,	"	那	你	没有	告诉	他	!

"我不确定，"她阴沉地说，"你是不是没告诉他！"

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [sæm]['joʊdɚ] —
If **you** **did** **,** **Sam** **Yoder** **—**
如果 你 做过 , 山姆 约德 —

如果你这么做了，萨姆·约德——

" [sæm] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjumənt][tuː; tə] [meɪk] .
" **Sam** **didn't** **argue** **that** **point** **,** **for** **there** **was** **no** **argument** **to** **make** **.**
" 山姆 没有 争论 那 观点 , 为了 那里 曾是 不 争论 到 制作 .

“萨姆没有反驳这一点，因为根本没有什么可反驳的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [miːk] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['æftər] ['sʌpər] [ðæt][ðə; ðɪ] ['skedʒuːl] [fɔːr; fər]
He **was** **practically** **meek** **until** **he** **discovered** **after** **supper** **that** **the** **schedule** **for**
他 曾是 几乎 温顺 直到 他 发现 后 晚餐 那 这 日程 为了
[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] ['roʊziːz]
the **evening** **was** **a** **game** **of** **cribbage** **played** **in** **the** **living** **room** **where** **Rosie's**
这 晚上 曾是 一个 游戏 的 克里比奇牌 玩 在 这 活的 房间 在哪里 罗西的
['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][wɜːr; wər] .
mother **and** **father** **were** **.**
母亲 和 父亲 是 .

他原本相当温顺，直到晚饭后才发现，当晚的安排是在客厅里玩纸牌游戏，而罗茜的父母就在客厅里。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'hæpɪli] [tuː; tə]['rəuziː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [laɪk][oʊld] ['mærid] ['piːp(ə)l]
He **mentioned** **unhappily** **to** **Rosie** **that** **they** **were** **acting** **like** **old** **married** **people**
他 提及 不幸地 到 罗西 那 他们 是 表演 喜欢 老的 已婚 人们
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ][fʌn][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðæt] [wei] ,
without **the** **fun** **of** **getting** **that** **way** **,**
没有 这 乐趣 的 获得 那 方式 ,

他闷闷不乐地告诉罗茜，他们现在的生活就像一对老夫老妻，却没有享受到那种老夫老妻的乐趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['oʊnli][wʌns] .
but **he** **said** **that** **only** **once** **.**
但 他 说 那 仅有的 一次 .

但他只说过一次。

['rəuziː] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Rosie **glared** **at** **him** **.**
罗西 怒目而视 在 他 .

罗茜怒视着他。

[ænd; ənd] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃuːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd]
And **when** **bedtime** **came** **,** **she** **shooed** **him** **into** **her** **brother's** **room** **and**
和 什么时候 就寝时间 来了 , 她 被赶走 他 进入 她 兄弟 房间 和
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pædlɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
her **father** **padlocked** **him** **in** **.**
她 父亲 已上锁 他 在 .

到了睡觉时间，她把他赶到哥哥的房间里，她父亲把他锁在了里面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [wel] .
He **did** **not** **sleep** **well** **.**
他 做过 不是 睡觉 出色地 .

他没睡好。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['rəuziː][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [dʒiːnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn]
Next **morning** **,** **there** **was** **Rosie** **in** **her** **blue** **jeans** **with** **a** **monkey** **wrench** **in**
下一个 早晨 , 那里 曾是 罗西 在 她 蓝色的 牛仔裤 和 一个 猴 扳手 在
[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
her **pocket** **,**
她 口袋 ,

第二天早上，罗茜穿着蓝色牛仔裤，口袋里装着一把扳手。

['redi] [tu:; tə][goʊ]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

ready	to	go	riding	with	him	.
准备好	到	去	骑术	和	他	.

准备和他一起骑车。

[ʃi:; ʃi][dɪd] .

She	did	.
她	做过	.

她做到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] .

And	the	next	day	.
和	这	下一个	天	.

第二天。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

And	the	next	.
和	这	下一个	.

下一个。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] [steɪt] ['bæŋkɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][pʊt][ʌp][faɪv]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	state	banking	association	put	up	five	thousand	dollars	reward	for	the
这	状态	银行业	协会	放	向上	五	千	美元	报酬	为了	这

[bæŋk] ['rɔbəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [pʊt][ʌp][sʌm; səm] [mɔ:r] ,

bank	robbers	and	the	insurance	company	put	up	some	more	,
银行	强盗	和	这	保险	公司	放	向上	一些	更多的	,

州银行业协会悬赏五千美元缉拿银行劫匪，保险公司也追加了一些赏金。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmənəlz] .

but	there	wasn't	a	trace	of	the	criminals	.
但	那里	不是	一个	痕迹	的	这	罪犯	.

但罪犯却踪迹全无。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌkrɪmɪ'nælətɪ][ə'baʊt][sæm] , ['i:ðər] .

There	wasn't	a	trace	of	criminality	about	Sam	,	either	.
那里	不是	一个	痕迹	的	犯罪	关于	山姆	,	任何一个	.

山姆身上也丝毫没有犯罪的迹象。

['rəuzi:][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [nɑ:t][wʌn]['sɪŋg(ə)l][hænd] - [skwi:z] , [nɔ:r]

Rosie	rode	with	him	,	but	they	exchanged	not	one	single	hand	-	squeeze	,	nor
罗西	骑	和	他	,	但	他们	交换	不是	一	单身的	手	-	挤	,	也不

[wʌn] ['meltɪŋ] [glæns] ,

one	melting	glance	,
一	融化	瞥一眼	,

罗茜和他一起骑车，但他们之间没有握过一次手，也没有一个动情的眼神交流。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [pleɪ] ['fʊtsi] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['i:tɪŋ] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [trʌk] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]

nor	did	they	even	play	footsie	while	they	were	eating	lunch	in	the	truck	outside	a
也不	做过	他们	甚至	玩	脚趾	尽管	他们	是	吃	午餐	在	这	卡车	外部	一个

['fɪlɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

filling	station	.
填充	车站	.

他们甚至在加油站外的卡车里吃午饭时，都没有玩踢脚游戏。

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ɑ:n][sæm] .

Their	conduct	was	exemplary	and	it	wore	on	Sam	.
他们的	执行	曾是	典范	和	它	穿着	在	山姆	.

他们的行为堪称典范，这让萨姆感到疲惫不堪。

['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ɑːn]['rəuziː] , [tuː] .

Possibly	**it**	**wore**	**on**	**Rosie**	**,**	**too**	**.**
可能	它	穿着	在	罗西	,	也	.

或许这也让罗茜感到疲惫不堪。

[wʌn] [deɪ] [sæm] [sed] [mə'roʊsli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːd] [ɑːn][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] [æt; ət] [lʌntʃ] ,

One	**day**	**Sam**	**said**	**morosely**	**,**	**as**	**he**	**chewed**	**on**	**a**	**ham**	**sandwich**	**at**	**lunch**	**,**
一	天	山姆	说	忧郁地	,	作为	他	咀嚼	在	一个	火腿	三明治	在	午餐	,

一天，萨姆一边吃着午餐的火腿三明治，一边闷闷不乐地说：

" ['rəuziː] , [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

"	**Rosie**	**,**	**I'm**	**crazy**	**about**	**you**	**,**
"	罗西	,	我是	疯狂的	关于	你	,

"罗茜，我为你着迷。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山姆，这就是你(Sam, This Is You)
第2/2页

[bʌt; bət] [ðɪs] [fiːlz] [laɪk] [aɪ] [bɪn] [dɪˈvɔːrst] [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈgetɪŋ] [ˈmærid] [fɜːrst] .

but	this	feels	like	I	been	divorced	without	ever	even	getting	married	first	.
但	这	感觉	喜欢	我	到过	离婚	没有	曾经	甚至	获得	已婚	第一的	.

但这感觉就像我从未结婚就离婚了一样。

" [ænd; ənd] [ˈrəuziː] [snæpt] , " [ɪf] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] ,

"	And	Rosie	snapped	,	"	If	I	told	you	how	I	feel	,
"	和	罗西	啪啪	,	"	如果	我	讲述	你	如何	我	感觉	,

罗茜突然说道："如果我告诉你我的感受，

[ðæt] [ˈʌðər] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ˈæftər] [nekst] [wʊd] [læf] [hɪz; ɪz] [fuːl] [hed] [ɔːf] .

that	other	you	in	the	week	after	next	would	laugh	his	fool	head	off	.
那	其他	你	在	这	星期	后	下一个	会	笑	他的	傻子	头	离开	.

下下周的你肯定会笑掉大牙。

[soʊ] [ʃʌt] [ʌp] !

So	shut	up	!
所以	关闭	向上	!

所以闭嘴！

" [θɪŋz] [wɜːr; wər] [bæd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [noʊ] ['betər] .

"	Things	were	bad	,	and	they	got	no	better	.
"	事物	是	坏的	,	和	他们	得到	不	更好的	.

"情况很糟糕，而且没有好转。"

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈrəuziː] [roʊd] [ˈevriwer] [wɪð; wɪθ] [sæm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trʌk] .

For	nearly	a	week	,	Rosie	rode	everywhere	with	Sam	in	his	truck	.
为了	几乎	一个	星期	,	罗西	骑	到处	和	山姆	在	他的	卡车	.

将近一个星期的时间里，罗西都和萨姆一起坐着他的卡车到处跑。

[ðeɪ] [ˈæktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [ˈroʊziːz] [ˈperənts] [wʊd] [ɪn] [ˈθiːəri] [hæv; həv] [əˈpruːvd] ,

They	acted	in	a	manner	which	Rosie's	parents	would	in	theory	have	approved	,
他们	行动	在	一个	方式	哪个	罗西的	父母	会	在	理论	有	得到正式认可的	,

他们的行为方式，理论上是罗茜的父母会赞同的。

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] .

but	didn't	even	begin	to	believe	in	.
但	没有	甚至	开始	到	相信	在	.

但他甚至连开始相信都不相信。

[ðeɪ] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]

They	did	nothing	the	world	could	not	have	watched	without	their	being
他们	做过	没有什么	这	世界	可以	不是	有	观看	没有	他们的	存在

[ɪmˈbærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

他们所做的一切，世人皆可观看，而不会让他们感到尴尬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrd] [tuː; tə] [hɪr] .

and	they	said	very	little	that	all	the	world	would	not	have	been	bored	to	hear	.
和	他们	说	非常	小的	那	全部	这	世界	会	不是	有	到过	无聊的	到	听到	.

他们说的话寥寥无几，恐怕全世界的人听了都会觉得无聊。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [wen] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [snæpt] [æt; ət]

It	must	have	been	the	eleventh	of	July	when	they	almost	snapped	at
它	必须	有	到过	这	第十一	的	七月	什么时候	他们	几乎	啪啪	在

[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]['rəuziː] [sed] ['bɪtərli] ,

each	other	and	Rosie	said	bitterly	,
每个	其他	和	罗西	说	苦涩地	,

那应该是7月11日，他们几乎吵了起来，罗茜愤愤不平地说：

" [let] [ˌem 'iː] [draɪv] [ə; eɪ] [waɪl] .

"	Let	me	drive	a	while	.
"	让	我	驾驶	一个	尽管	.

让我开一会儿车。

[aɪ] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd][tuː; tə] [θɪŋk]

I	need	to	put	my	mind	on	something	that	it	don't	make	me	mad	to	think
我	需要	到	放	我的	头脑	在	某物	那	它	不	制作	我	疯狂的	到	思考

[ə'baʊt] ! "

about	!	"
关于	!	"

我需要把注意力放在一些不会让我生气的事情上！

" [goʊ] [ə'hed] , " [sæm][ɪn'vaɪtɪd] ['gluːmɪli] .

"	Go	ahead	,	"	Sam	invited	gloomily	.
"	去	前方	,	"	山姆	受邀	阴郁地	.

“去吧，”萨姆闷闷不乐地邀请道。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .

He	stopped	the	truck	and	got	out	the	door	.
他	停止	这	卡车	和	得到	出去	这	门	.

他停下卡车，下了车。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['eni] [mɔːr] , ['eniweɪ] .

"	I	don't	look	for	any	happiness	in	this	world	any	more	,	anyway	.
"	我	不	看	为了	任何	幸福	在	这	世界	任何	更多的	,	反正	.

“反正我已经不再追求这个世界上的幸福了。”

" [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	went	around	to	the	other	side	of	the	truck	while	she	slid	to	the
"	他	去	大约	到	这	其他	边	的	这	卡车	尽管	她	滑行	到	这

['draɪvɜ-z] [siːt] .

driver's	seat	.
司机	座位	.

“他绕到卡车另一侧，而她则滑到驾驶座上。”

" [təˈmɑːˌroʊz, tuːˈmɑːˌroʊz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [twelfθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tomorrow's	going	to	be	the	twelfth	,	"	she	said	.
"	明天	去	到	是	这	第十二	,	"	她	说	.

“明天就是十二号了，”她说。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] ? "

"	Do	you	realize	that	?	"
"	做	你	意识到	那	?	"

你明白这一点吗?

" [aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] , " [əd'mɪtɪd] [sæm] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

"	I	hadn't	given	it	much	thought	,	"	admitted	Sam	,	"	but	what's	the	difference	?
"	我	之前没有	给定	它	很多	想法	,	"	承认	山姆	,	"	但	是什么	这	不同之处	?

"

"

“我之前没怎么想过这个问题，”萨姆承认道，“但是有什么区别呢？”

" [ðæts] [ðə; ði] [deɪ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst]
" **That's** **the** **day** **where** **the** **other** **you** **was** **when** **he** **called** **you** **up** **the** **first**
" 那就是 这 天 在哪里 这 其他 你 曾是 什么时候 他 称为 你 向上 这 第一的
[taɪm] . "
time **.** **"**
时间 . "

"那天，另一个你第一次接到他的电话。"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [sæm] ['mɔːrbɪdli] .
" **That's** **right** **,** **"** **said** **Sam** **morbidly** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 山姆 病态地 .

"没错，"萨姆阴郁地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" **It** **is** **.** **"**
" 它 是 . "

"这是。"

" [ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] , " ['ædɪd] ['rəuziː] , ['dʒæmɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] ['vɪʃəsli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
" **And** **so** **far** **,** **"** **added** **Rosie** **,** **jamming** **her** **foot** **viciously** **down** **on** **the**
" 和 所以 远的 , " 额外 罗西 , 干扰 她 脚 恶毒地 向下 在 这
[ək'seləreɪtər] ,
accelerator **,**
加速器 ,

"到目前为止，"罗茜说着，狠狠地踩下油门。

" [aɪv] [kept] [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] .
" **I've** **kept** **you** **honest** **.**
" 我已经 保留 你 诚实的 .

"我一直让你保持诚实。"

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] —
If **you** **change** **into** **a** **scoundrel** **between** **now** **and** **tomorrow** **—**
如果 你 改变 进入 一个 恶棍 之间 现在 和 明天 —

如果你从现在到明天变成一个无赖——

" [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sekənd] [gɪr] .
" **She** **changed** **to** **second** **gear** **.**
" 她 已更改 到 第二 齿轮 .

她换到了二挡。

[ðə; ði] [trʌk] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [baʊnst] .
The **truck** **jerked** **and** **bounced** **.**
这 卡车 猛地一抖 和 弹跳 .

卡车猛地颠簸了一下。

" [heɪ] ! " [kraɪd] [sæm] .
" **Hey** **!** **"** **cried** **Sam** **.**
" 嘿 ! " 哭 山姆 .

"嘿！"萨姆喊道。

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] ! "
" **Watch** **your** **driving** **!** **"**
" 手表 你的 驾驶 ! "

开车小心！

" [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] ! "
" **Don't** **you** **tell** **me** **how** **to** **drive** **!** **"**
" 不 你 告诉 我 如何 到 驾驶 ! "

"别教我怎么开车！"

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [get] [kɪld] [bɪ'fɔ:r] [tə'mɑ:roʊ] —
" But if I get killed before tomorrow —
" 但 如果 我 得到 被杀 前 明天 —

“但如果我在明天之前被杀——”

" ['rəuzi:] [tʃeɪndʒd] [gɪr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [tu:] [su:n] .
" Rosie changed gear again , but too soon .
" 罗西 已更改 齿轮 再次 , 但 也 很快 .

罗西再次改变了策略，但为时已晚。

[ðə; ði] [trʌk] [bʌkt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʒæmd] [daʊn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:]
The truck bucked , and she jammed down the accelerator again , and it
这 卡车 反抗 , 和 她 卡住 向下 这 加速器 再次 , 和 它
['ɔ:lmoʊst] [li:pt] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] .
almost leaped off the road .
几乎 跳跃 离开 这 路 .

卡车猛地一震，她又猛踩油门，卡车差点冲出路面。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [kɪld] [bɪ'fɔ:r] [tə'mɑ:roʊ] , " [reɪdʒd] ['rəuzi:] , " ['itl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] !
" If you get killed before tomorrow , " raged Rosie , " it'll serve you right !
" 如果 你 得到 被杀 前 明天 , " 愤怒 罗西 , " 它将 服务 你 正确的 !

“如果你在明天之前被杀，”罗西怒吼道，“那就是你应得的！”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
I've been thinking and thinking and thinking .
我已经 到过 思维 和 思维 和 思维 .

我一直在思考，思考，再思考。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [stɑ:p] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] ,
And even if I stop you from being a crook ,
和 甚至 如果 我 停止 你 从 存在 一个 骗子 ,

即使我阻止你成为骗子，

['ðɛrəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ðæt] — ['ʌðər] [ju:; jʊ] — ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] [ænd; ənd] [du:] .
there'll always be that — other you — knowing everything we say and do .
将会 总是 是 那 — 其他 你 — 会心 一切 我们 说 和 做 .

总会有另一个你——了解我们所说所做的一切。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] ['fɔ:rti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] ['spi:dɪŋ] [ʌp] .
" She was hitting forty miles an hour and speeding up .
" 她 曾是 击中 四十 英里 一个 小时 和 超速 向上 .

“她当时的车速达到了每小时四十英里，而且还在加速。”

" [soʊ] [ðɛəd] [stɪl] [bi:; bi] [noʊ] [ju:z] .
" So there'd still be no use .
" 所以 那里 仍然 是 不 使用 .

所以还是没用。

[noʊ] [hoʊp] , ['eniweɪ] .
No hope , anyway .
不 希望 , 反正 .

反正也没希望了。

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , ['pɑ:rtli] [ɪn] ['fjʊri] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ɪn] [gri:f] .
" She sobbed , partly in fury and partly in grief .
" 她 啜泣 , 部分 在 愤怒 和 部分 在 悲伤 .

她抽泣着，一部分是愤怒，一部分是悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [kɜːrvd] ['ʃɑːrpli] [dʒʌst][ə'baʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði] [trʌk]

And	the	roadway	curved	sharply	just	about	there	and	she	swung	the	truck
和	这	道路	弯曲	尖锐地	只是	关于	那里	和	她	摇摆	这	卡车

['kreɪzɪli][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːr] ['stændɪŋ] ['oʊnli][ˌhæf'weɪ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd]

crazily	around	it	—	and	there	was	a	car	standing	only	halfway	off	the	road
疯狂地	大约	它	—	和	那里	曾是	一个	车	常设	仅有的	半	离开	这	路

.

:

.

就在这时，道路突然急转弯，她疯狂地把卡车甩了过去——结果发现有一辆车停在路边，车身一半悬在路外。

[sæm] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

Sam	grabbed	for	the	steering	wheel	,	but	there	wasn't	time	.
山姆	抓住	为了	这	转向	车轮	,	但	那里	不是	时间	.

山姆一把抓住方向盘，但已经来不及了。

[ðə; ði] [laɪt] [hæf] - [trʌk] , [stɪl] [æk'seləreitiŋ] ,

The	light	half	-	truck	,	still	accelerating	,
这	光	一半	-	卡车	,	仍然	加速	,

那辆轻型半卡车仍在加速，

[hɪt][ðə; ði] [paːkt] [kɑːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]['dʌzənz][ʌv; əv] ['empti] [ɔɪl] - [drʌmz] ['fɔːlɪŋ]

hit	the	parked	car	with	the	noise	of	dozens	of	empty	oil	-	drums	falling
打	这	停放	车	和	这	噪音	的	几十个	的	空的	油	-	鼓	坠落

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

撞击停放的汽车发出如同数十个空油桶从楼上掉下来一样的巨响。

[ðə; ði] [trʌk] [s'luːd] [ə'raʊnd] , [baʊnst] [bæk] ,

The	truck	slued	around	,	bounced	back	,
这	卡车	slued	大约	,	弹跳	后退	,

卡车晃动了几圈，又弹了回来，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːrdʒd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [paːkt] [kɑːr][ə; eɪ]['sekənd]

and	then	it	charged	forward	and	slammed	into	the	parked	car	a	second
和	然后	它	带电	向前	和	猛烈抨击	进入	这	停放	车	一个	第二

[taɪm] .

time	.
时间	.

然后它向前猛冲，第二次撞上了停着的汽车。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɔːld] .

Then	it	stalled	.
然后	它	停滞	.

然后它就停滞了。

['sʌmbɑːdi] [jeld] [æt; ət][sæm] .

Somebody	yelled	at	Sam	.
某人	大喊	在	山姆	.

有人冲着萨姆大喊大叫。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] ,

He	got	out	of	the	truck	,
他	得到	出去	的	这	卡车	,

他下了卡车，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dæmɪdʒ][ænd; ənd]['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['ni:ðər]

looking	at	the	damage	and	trying	to	figure	out	how	it	was	that	neither
寻找	在	这	损害	和	尝试	到	数字	出去	如何	它	曾是	那	两者都不

[hi:; hi][nɔ:r]['rəuzi:][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

he	nor	Rosie	had	been	killed	,
他	也不	罗西	有	到过	被杀	,

他看着眼前的景象，试图弄明白为什么他和罗西都没有丧命。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['wɜ:rɪdli] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði]

and	trying	worriedly	to	think	how	he	was	going	to	explain	to	the
和	尝试	担忧地	到	思考	如何	他	曾是	去	到	解释	到	这

['telɪfoʊn] ['kʌmpəni] [ðæt] ['hi:d] [let]['rəuzi:] [draɪv] .

telephone	company	that	he'd	let	Rosie	drive	.
电话	公司	那	他会	让	罗西	驾驶	.

他焦急地思考着该如何向电话公司解释他让罗西开车这件事。

[ðə; ði] [vɔɪs] [jeld] ['laʊdər] .

The	voice	yelled	louder	.
这	嗓音	大喊	更大声	.

那声音喊得更大声了。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

Right	at	the	edge	of	the	woodland	,
正确的	在	这	边缘	的	这	林地	,

就在林地边缘，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redɪʃ] - ['herd] ['kærəktər] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət]

there	was	a	reddish	-	haired	character	screaming	at	him	and	tugging	at
那里	曾是	一个	微红	-	头发	特点	尖叫	在	他	和	拉扯	在

[hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] .

his	hip	pocket	.
他的	时髦的	口袋	.

一个红头发的人冲着他大喊大叫，还拽着他的裤兜。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [ju:st] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər]['roʊzi:z] [ʃel] - [laɪk] [ɪrz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ]

The	words	he	used	were	not	fit	for	Rosie's	shell	-	like	ears	—	even	if	they
这	字	他	用过的	是	不是	合身	为了	罗西的	壳	-	喜欢	耳朵	—	甚至	如果	他们

['prɑ:bəbli] [keɪm] [nɪr] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][felt] .

probably	came	near	matching	the	way	she	felt	.
大概	来了	靠近	匹配	这	方式	她	毛毡	.

他用的那些话不适合罗茜那双像贝壳一样的耳朵——即使它们可能与她的感受非常接近。

[ðə; ði] ['redɪʃ] - ['herd] [mæn] [sed] [mɔ:r] ['næsti][wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

The	reddish	-	haired	man	said	more	nasty	words	at	the	top	of	his	voice	.
这	微红	-	头发	男人	说	更多的	可恶的	字	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

红头发的男人扯着嗓子又说了些难听的话。

[hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

His	hand	came	out	of	his	hip	pocket	with	something	glittering	in	it	.
他的	手	来了	出去	的	他的	时髦的	口袋	和	某物	闪闪发光	在	它	.

他从裤兜里掏出一只手，手里拿着一个闪闪发光的东西。

[sæm][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['glɪtər] [brˈgæn][ænd; ənd][hi:; hi] [kə'nektɪd] [brˈfɔ:r] [ðə; ði][gʌn]

Sam	was	swinging	when	the	glitter	began	and	he	connected	before	the	gun
山姆	曾是	摇摆	什么时候	这	闪光	开始	和	他	连接	前	这	枪

['faɪərd] .

fired	.
被解雇	.

当闪光开始出现时，萨姆正在挥杆，他在枪响之前就击中了目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skwɑːʃi] ,
There **was** **a** **sort** **of** **squashy** **,**
那里 曾是 一个 种类 的 软绵绵的 ,

有一种软绵绵的感觉，

['smækɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪʃ] - ['herd] [mæn] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði][roʊd] .
smacking **sound** **and** **the** **reddish** **-** **haired** **man** **lay** **down** **quietly** **in** **the** **road** **.**
拍打 声音 和 这 微红 - 头发 男人 躺 向下 悄悄 在 这 路 .

啪嗒一声，红头发的男人静静地躺在了路边。

" ! " [sed] [sæm] ['blæŋkli] .
" **Migawd** **!** **"** **said** **Sam** **blankly** **.**
" 米戈德 ! " 说 山姆 茫然地 .

“我的天哪！”萨姆茫然地说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['felər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] !
" **This** **was** **the** **fella** **in** **front** **of** **the** **bank** **!**
" 这 曾是 这 伙计 在 正面 的 这 银行 !

“这就是银行门口的那个人！”

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rɔbəz] !
He's **one** **of** **those** **robbers** **!**
他是 一 的 那些 强盗 !

他就是那种强盗!

" [hiː; hi][stɛərd] .
" **He** **stared** **.**
" 他 凝视 .

他愣住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .
There **was** **a** **loud** **crashing** **in** **the** **brushwood** **.**
那里 曾是 一个 大声 崩溃 在 这 灌木丛 .

灌木丛中传来一声巨响。

[ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʊdlənd] ,
The **accident** **had** **happened** **at** **the** **edge** **of** **some** **woodland** **,**
这 事故 有 发生 在 这 边缘 的 一些 林地 ,

事故发生在林地边缘。

[ænd; ənd][sæm][dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ] . [kjuː] . [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
and **Sam** **did** **not** **need** **a** **high** **I** **.** **Q** **.** **to** **know** **that** **the** **friends** **of** **the** **red**
和 山姆 做过 不是 需要 一个 高的 我 . 问 . 到 知道 那 这 朋友们 的 这 红色的
- ['herd] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
- **haired** **man** **must** **be** **on** **the** **way** **.**
- 头发 男人 必须 是 在 这 方式 .

山姆不需要很高的智商就知道，那个红头发男人的朋友们肯定正在赶来的路上。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
A **second** **later** **,** **he** **saw** **them** **.**
一个 第二 之后 , 他 锯 他们 .

一秒钟后，他看到了他们。

['rəuziː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ðen] .
Rosie **was** **just** **getting** **out** **of** **the** **car** **then** **.**
罗西 曾是 只是 获得 出去 的 这 车 然后 .

罗茜当时正要下车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər]['wɔznt] [taɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][get]['stɑːrtɪd][ʌp] [ɪf]

She	was	very	pale	and	there	wasn't	time	to	tell	her	to	get	started	up	if
她	曾是	非常	苍白	和	那里	不是	时间	到	告诉	她	到	得到	开始	向上	如果

['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

possible	and	away	from	there	.
可能的	和	离开	从	那里	.

她脸色非常苍白，根本来不及告诉她如果可能的话赶紧离开那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['rʌnɪŋ] [men] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænvəs][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

One	of	the	two	running	men	was	carrying	a	canvas	bag	with	the	words
一	的	这	二	跑步	男人	曾是	携带	一个	帆布	包	和	这	字

[bæŋk] [ʌv; əv] ['dʌnzˌvɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

BANK	OF	DUNNSVILLE	on	it	.
银行	的	邓斯维尔	在	它	.

两名奔跑的男子中，有一人提着一个帆布袋，上面写着"邓斯维尔银行"。

[ðə; ði][men] [keɪm] [æt; ət][sæm] , ['miːnwaɪl] [ɪk'spresɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

The	men	came	at	Sam	,	meanwhile	expressing	opinions	of	the	state	of	things	,
这	男人	来了	在	山姆	,	同时	表达	意见	的	这	状态	的	事物	,

[ʌv; əv][sæm] ,

of	Sam	,
的	山姆	,

男人们围住萨姆，同时表达了他们对现状以及萨姆本人的看法。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] — [ɪn][tɜːrmz]['iːv(ə)n] [mɔːr]

of	the	Cosmos	—	of	everything	but	the	weather	—	in	terms	even	more
的	这	宇宙	—	的	一切	但	这	天气	—	在	条款	甚至	更多的

[ˌreprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst][mæn][hæd; həd] [juːst] .

reprehensible	than	the	first	man	had	used	.
应受谴责的	比	这	第一的	男人	有	用过的	.

宇宙万物——除了天气之外的一切——的描述，甚至比第一个人使用的描述还要恶劣。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['redɪʃ] - ['herd] [mæn]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

They	saw	the	reddish	-	haired	man	lying	on	the	ground	.
他们	锯	这	微红	-	头发	男人	说谎	在	这	地面	.

他们看到那个红头发的男人躺在地上。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['hiːd] [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

One	of	them	—	he'd	come	out	into	the	road	behind	the	truck	and	was
一	的	他们	—	他会	来	出去	进入	这	路	在后面	这	卡车	和	曾是

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [sæm] — [dʒɜːrk] [aʊt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

running	toward	Sam	—	jerked	out	a	pistol	.
跑步	朝向	山姆	—	猛地一抖	出去	一个	手枪	.

其中一人——他从卡车后面跑到路上，朝着山姆跑去——突然掏出一把手枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][sæm][æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][sɪks] [fiːt]

He	was	about	to	use	it	on	Sam	at	a	range	of	something	like	six	feet
他	曾是	关于	到	使用	它	在	山姆	在	一个	范围	的	某物	喜欢	六	脚

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

when	there	was	a	peculiar	noise	behind	him	.
什么时候	那里	曾是	一个	奇特	噪音	在后面	他	.

他正准备在大约六英尺的距离上对萨姆使用它时，身后传来一阵奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɑːloʊ] [klʌŋk] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,

It	was	a	sort	of	hollow	klunk	which	,	even	at	such	a	time	,
它	曾是	一个	种类	的	空洞的	咔嗒	哪个	,	甚至	在	这样的	一个	时间	,

那是一种空洞的撞击声，即使在这样的时刻，

['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

needed	to	have	attention	paid	to	it	.
需要	到	有	注意力	有薪酬的	到	它	.

需要引起重视。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] .

He	jerked	his	head	around	to	see	.
他	猛地一抖	他的	头	大约	到	看	.

他猛地转过头去看。

[ðə; ði] [klʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ˈroʊziːz] [ˈmʌŋki] [rentʃ] ,

The	klunk	had	been	made	by	Rosie's	monkey	wrench	,
这	咔嗒	有	到过	制成	经过	罗西的	猴	扳手	,

那声“咔嗒”声是罗西的扳手发出的。

[ˈfɔːlɪŋ] [imˈperətivli] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

falling	imperatively	on	the	head	of	the	second	man	to	come	out	of	the	woods
坠落	必须	在	这	头	的	这	第二	男人	到	来	出去	的	这	树林

.

:

.

猛地砸在第二个从树林里出来的人的头上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juːz] [ɑːn] [sæm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtoʊt(ə)l]

She	had	carried	it	to	use	on	Sam	,	but	she	used	it	instead	on	a	total
她	有	携带	它	到	使用	在	山姆	,	但	她	用过的	它	反而	在	一个	全部的

[ˈstreɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

她原本打算用在萨姆身上，结果却用在了一个完全陌生的人身上。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [ˈpiːsfəli] [stɪl] .

He	fell	down	and	lay	peacefully	still	.
他	跌倒	向下	和	躺	和平地	仍然	.

他倒下，静静地躺在那里。

[ðen] [sæm] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsekənd] [mæn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ɑːn]

Then	Sam	swung	a	second	time	,	at	the	second	man	to	draw	a	pistol	on
然后	山姆	摇摆	一个	第二	时间	,	在	这	第二	男人	到	画	一个	手枪	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，萨姆第二次挥拳，打向第二个人，那人也拔出了手枪指着他。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [swiːt] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	there	was	only	the	sweet	singing	of	birds	among	the	trees	and	the
然后	那里	曾是	仅有的	这	甜的	歌唱	的	鸟类	之中	这	树木	和	这

[wɝːɪŋz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɪnsekt] - [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃwʊd] .

whirrings	and	other	insect	-	noises	of	creatures	in	the	grass	and	brushwood	.
嗡嗡声	和	其他	昆虫	-	噪音	的	生物	在	这	草	和	灌木丛	.

然后，只有树林间鸟儿甜美的歌声，以及草丛和灌木丛中生物的嗡嗡声和其他昆虫的声音。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈnɔɪzɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [ˈrəuziː] .

Presently	there	were	other	noises	,	but	they	were	made	by	Rosie	.
目前	那里	是	其他	噪音	,	但	他们	是	制成	经过	罗西	.

这时又传来其他声音，但那是罗西发出的。

[ʃiː; ʃi] [wept] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈɑːntə] [sæm] .

She	wept	,	hanging	onto	Sam	.
她	哭泣	,	绞刑	到	山姆	.

她哭着，紧紧抱着萨姆。

[hiː; hi] [ˌʌn'waʊnd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [went] [tuː; tə]

He	unwound	her	arms	from	around	his	neck	and	thoughtfully	went	to
他	解开	她	武器	从	大约	他的	脖子	和	深思熟虑	去	到

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [sʌm; səm] [foʊn] ['waɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['plaɪərz] .

the	back	of	the	truck	and	got	out	some	phone	wire	and	his	pliers	.
这	后退	的	这	卡车	和	得到	出去	一些	电话	金属丝	和	他的	钳	.

他解开她环在他脖子上的手臂，若有所思地走到卡车后面，拿出一些电话线和他的钳子。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [θriː] [st'reɪndʒəz] - [hændz] [tə'geðər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]

He	fastened	the	three	strangers	'	hands	together	behind	them	,	and	then	their
他	系紧	这	三	陌生人	-	双手	一起	在后面	他们	,	和	然后	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他将三个陌生人的双手反绑在背后，然后又绑住了他们的双脚。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [trʌk] ,

and	he	piled	them	in	the	back	of	the	light	truck	,
和	他	堆积	他们	在	这	后退	的	这	光	卡车	,

他把它们堆放在轻型卡车的后车厢里。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stoʊlən] .

along	with	the	money	they	had	stolen	.
沿着	和	这	钱	他们	有	被盗	.

以及他们偷来的钱。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

They	came	to	,	one	by	one	,
他们	来了	到	,	一	经过	一	,

他们一个接一个地醒了过来。

[ænd; ənd] [sæm] [ɪk'spleɪnd] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði]

and	Sam	explained	severely	that	they	must	watch	their	language	in	the
和	山姆	解释	严重	那	他们	必须	手表	他们的	语言	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

presence	of	a	lady	.
在场	的	一个	女士	.

山姆严厉地解释说，他们在女士面前必须注意自己的言辞。

[ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [soʊ] [deɪzd] , [ðoʊ] , [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]

The	three	were	so	dazed	,	though	,	by	what	had	befallen	them	that	the
这	三	是	所以	茫然	,	尽管	,	经过	什么	有	发生	他们	那	这

['wɔːrnɪŋ] ['wɔznt] ['riːəli] ['nesəseri] .

warning	wasn't	really	necessary	.
警告	不是	真的	必要的	.

然而，由于他们所遭遇的事情，三人惊魂未定，所以警告其实没有必要。

['roʊziːz] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [æt; ət] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['prɑːpər] [ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər]

Rosie's	parents	would	have	been	pleased	at	how	completely	proper	their	behavior
罗西的	父母	会	有	到过	高兴	在	如何	完全地	恰当的	他们的	行为

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

罗茜的父母一定会为他们如此得体的行为感到高兴。

[waɪl] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [bæŋk] ['rɔbəz] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə]

while	they	took	the	three	bank	robbers	into	town	and	turned	them	over	to
尽管	他们	采取	这	三	银行	强盗	进入	镇	和	转向	他们	超过	到

[ðə; ði] ['ʃerɪf] .

the	sheriff	.
这	警长	.

他们将三名银行劫匪押送到镇上，并移交给了警长。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,

那天晚上，

['rəuzi:][sæt][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][sæm][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪ'vent]
Rosie sat out on the porch with Sam and they discussed the particular event
罗西 卫星 出去 在 这 门廊 和 山姆 和 他们 讨论 这 特别的 事件
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][sʌm; səm]['di:teɪl] .
of the day in some detail .
的 这 天 在 一些 细节 .

罗茜和萨姆坐在门廊上，详细地讨论了当天发生的这件特别的事情。

[bʌt; bət]['rəuzi:][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [sæm] .
But Rosie was still concerned about the other Sam .
但 罗西 曾是 仍然 担心的 关于 这 其他 山姆 .

但罗茜仍然很担心另一个山姆。

[soʊ][sæm][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [hɪm'self] .
So Sam decided to assert himself .
所以 山姆 决定 到 断言 他自己 .

于是，萨姆决定挺身而出。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst][naɪn]
About half - past nine
关于 一半 - 过去的 九

大约九点半

, [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] , " [wel] , ['rəuzi:] , [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hoʊm] .
, he said firmly , " Well , Rosie , I guess I'd better be getting along home .
, 他 说 牢牢 , " 出色地 , 罗西 , 我 猜测 ID 更好的 是 获得 沿着 家 .

他坚定地说："好吧，罗茜，我想我最好还是回家吧。"

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][traɪ][wʌn] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][kɔ:l][maɪ'self][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [tel]
I've got to try one more time to call myself up on the telephone and tell
我已经 得到 到 尝试 一 更多的 时间 到 称呼 我 向上 在 这 电话 和 告诉
[ˌem 'i:][tu:; tə][maɪnd][maɪ][oʊn] ['bɪznəs] . "
me to mind my own business . "
我 到 头脑 我的 自己的 商业 . "

我得再试一次，给自己打电话，告诉自己别多管闲事。

" [sez] [hu:] ? " [di'mɑ:ndid] ['rəuzi:] .
" Says who ? " demanded Rosie .
" 说道 WHO ? " 要求 罗西 .

"谁说的？"罗茜质问道。

" [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [lɔkt] [ʌp] [raɪt] [hɪr] [tə'naɪt] [ænd; ənd][aɪm]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tə'mɑ:roʊ] .
" You're staying locked up right here tonight and I'm riding with you tomorrow .
" 你是 入住 已锁定 向上 正确的 这里 今晚 和 我是 骑术 和 你 明天 .

"你今晚就待在这里，明天我陪你一起走。"

[ɪf] [aɪ] [kept] [ju:; jʊ] ['ɑ:nɪst] [ðɪs] [fɑ:r] , [aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tɪl] ['sʌndaʊn] [tə'mɑ:roʊ] !
If I kept you honest this far , I can keep it up till sundown tomorrow !
如果 我 保留 你 诚实的 这 远的 , 我 能 保持 它 向上 直到 日落 明天 !

如果我能让你一直诚实到现在，我就能让你一直诚实到明天日落！

[ðen] ['meɪbi] ['itl] [stɪk] !
Then maybe it'll stick !
然后 或许 它将 戳 !

那也许就能坚持下去了！

" [sæm][prəu'testid] , [bʌt; bət]['rəuzi:][wʌz; wəz]['ædəmənt] — [nɑ:t]['oʊnli][ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]

"	Sam	protested	,	but	Rosie	was	adamant	—	not	only	about	keeping	him
"	山姆	抗议	,	但	罗西	曾是	坚定不移	—	不是	仅有的	关于	保持	他

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] ,

from	being	a	crook	,
从	存在	一个	骗子	,

“萨姆提出抗议，但罗西态度坚决——不仅是为了阻止他成为骗子，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [fʌn] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['vɜ:rtʃu:] .

but	from	having	any	fun	to	justify	his	virtue	.
但	从	拥有	任何	乐趣	到	证明合法	他的	美德	.

但他却无法从中获得任何乐趣来证明他的美德。

[ʃi:; ʃi] [ʃu:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [ru:m] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

She	shooed	him	into	her	brother's	room	and	her	father	locked	him	in	.
她	被赶走	他	进入	她	兄弟	房间	和	她	父亲	已锁定	他	在	.

她把他赶进她哥哥的房间，然后她父亲把他锁在了里面。

[ænd; ənd][sæm][dɪd][nɑ:t] [sli:p] ['veri] [wel] ,

And	Sam	did	not	sleep	very	well	,
和	山姆	做过	不是	睡觉	非常	出色地	,

山姆睡得不太好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['vɜ:rtʃu:] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .

because	it	looked	as	though	virtue	wasn't	even	its	own	reward	.
因为	它	看起来	作为	尽管	美德	不是	甚至	它是自己的		报酬	.

因为看起来，美德本身似乎都无法带来回报。

[hi:; hi][sæt][ʌp] , ['bru:dɪŋ] .

He	sat	up	,	brooding	.
他	卫星	向上	,	沉思	.

他坐起身来，陷入沉思。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][tu:; tə] [dɑ:n] [wen] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [hɪt][hɪm; ɪm] .

It	must	have	been	close	to	dawn	when	the	obvious	hit	him	.
它	必须	有	到过	关闭	到	黎明	什么时候	这	明显的	打	他	.

他一定是在黎明时分才恍然大悟。

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [sed] , " ! [oʊkɔrs] !

Then	he	gazed	blankly	at	the	wall	and	said	,	"	Migawd	!	O'course	!
然后	他	凝视	茫然地	在	这	墙	和	说	,	"	米戈德	!	当然	!

然后他茫然地盯着墙壁，说道：“我的天哪！当然！”

" [hi:; hi] [grɪnd] , [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] , ['præktɪkli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

"	He	grinned	,	all	by	himself	,	practically	from	head	to	foot	.
"	他	咧嘴一笑	,	全部	经过	他自己	,	几乎	从	头	到	脚	.

他咧嘴一笑，几乎从头到脚都笑开了花。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] , [hi:; hi] [hʌmd] [kən'tentɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [stʌft] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]

And	at	breakfast	,	he	hummed	contentedly	as	he	stuffed	himself	with
和	在	早餐	,	他	哼唱	心满意足地	作为	他	填充	他自己	和

['pænkeɪks][ænd; ənd]['sɪrəp] ,

pancakes	and	syrup	,
煎饼	和	糖浆	,

早餐时，他一边哼着歌，一边津津有味地吃着煎饼和糖浆。

[ænd; ənd]['roʊzi:z] [dɪ'prest] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ]['bæfəld][ə'lɑ:rm] .

and	Rosie's	depressed	expression	changed	to	a	baffled	alarm	.
和	罗西的	郁闷	表达	已更改	到	一个	困惑	警报	.

罗茜沮丧的表情变成了困惑惊恐的神情。

[hi:; hi] [smaɪld] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['dɔ:gɪdli] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] ,

He	smiled	tenderly	upon	her	when	she	came	doggedly	out	to	the	truck	,
他	微笑	温柔地	之上	她	什么时候	她	来了	顽强地	出去	到	这	卡车	,

当她执拗地走到卡车旁时，他温柔地对她笑了笑。

['werɪŋ] [hɜ:r; hər] [blu:] [dʒi:nz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] .

wearing	her	blue	jeans	and	with	the	monkey	wrench	in	her	pocket	.
穿着	她	蓝色的	牛仔裤	和	和	这	猴	扳手	在	她	口袋	.

她穿着蓝色牛仔裤，口袋里装着扳手。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['eɪmiəbli] ,

They	started	off	the	same	as	any	other	day	and	he	told	her	amiably	,
他们	开始	离开	这	相同的	作为	任何	其他	天	和	他	讲述	她	友好地	,

他们像往常一样开始，他友好地告诉她：

" ['rəuzi:] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sez] [wi:; wi][get] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [rɪ'wɔ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	Rosie	,	the	sheriff	says	we	get	five	thousand	dollars	reward	from	the
"	罗西	,	这	警长	说道	我们	得到	五	千	美元	报酬	从	这

['bæŋkərz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

bankers	'	association	,
银行家	-	协会	,

“罗西，警长说我们可以从银行家协会获得五千美元的奖励。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

and	there's	more	from	the	insurance	company	,
和	有	更多的	从	这	保险	公司	,

保险公司还有更多消息。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɑ:d] ['bɪts][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['feləz] [fɔ:r; fər][pæst] [pə'fɔ:mənsɪz]

and	there's	odd	bits	of	change	offered	for	those	fellas	for	past	performances
和	有	奇怪的	比特	的	改变	提供	为了	那些	伙计们	为了	过去的	表演

.

:

.

而且，还会给这些家伙一些零钱，以表彰他们过去的出色表现。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [wel] [ɔ:f] .

We're	going	to	be	right	well	off	.
是	去	到	是	正确的	出色地	离开	.

我们以后日子会过得非常滋润。

" ['rəuzi:] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['glu:mɪli] .

"	Rosie	looked	at	him	gloomily	.
"	罗西	看起来	在	他	阴郁地	.

罗茜阴沉地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sæm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k]

There	was	still	the	matter	of	the	other	Sam	in	the	middle	of	the	week
那里	曾是	仍然	这	事情	的	这	其他	山姆	在	这	中间	的	这	星期

['æftər][nekst] .

after	next	.
后	下一个	.

还有下下周中关于另一个萨姆的事情要处理。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [sæm] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [laɪnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

And	just	then	,	Sam	,	who	had	been	watching	the	telephone	lines	beside	the
和	只是	然后	,	山姆	,	WHO	有	到过	观看	这	电话	线条	旁	这

[roʊd][æz; əz][hi:; hi][droʊv] ,

road	as	he	drove	,
路	作为	他	驾驶	,

就在这时，萨姆开车时一直看着路边的电话线，

[pʊld] [ɔːf][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['klaɪmɪŋ] ['aɪərnz] .

pulled	**off**	**the**	**road**	**and**	**put**	**on**	**his**	**climbing**	**irons**	**.**
拉	离开	这	路	和	放	在	他的	攀登	熨斗	.

他把车停在路边，戴上了登山靴。

" [wɒts] [ðɪs] ? " [æskt] ['rəuziː] ['fraitnd] .

"	**What's**	**this**	**?**	**"**	**asked**	**Rosie**	**frightenedly**	**.**
"	是什么	这	?	"	问	罗西	惊恐地	.

"这是什么？"罗茜惊恐地问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] — "

"	**You**	**know**	**—**	**"**
"	你	知道	—	"

"你知道-"

" [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] , " [sed] [sæm] , [kəm'pliːtli] [sə'riːn] .

"	**You**	**listen**	**,**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**completely**	**serene**	**.**
"	你	听	,	"	说	山姆	,	完全地	安详	.

"你听着，"萨姆平静地说。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['zestfəli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

He	**climbed**	**zestfully**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**pole**	**.**
他	攀登	兴高采烈地	到	这	顶部	的	这	极	.

他兴致勃勃地爬到了杆顶。

[hiː; hi] [hʊkt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gædʒɪt] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]

He	**hooked**	**in**	**the**	**little**	**gadget**	**that**	**didn't**	**make**	**private**	**conversations**	**possible**	**on**	**a**
他	钩子	在	这	小的	小工具	那	没有	制作	私人的	对话	可能的	在	一个

['pɑːrti][laɪn] ,

party	**line**	**,**
派对	线	,

他接上了那个小装置，那个装置使得在多人通话线路上无法进行私人对话。

[bʌt; bət][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm'self] [ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

but	**did**	**make**	**it**	**possible**	**for**	**a**	**man**	**to**	**talk**	**to**	**himself**	**ten**	**days**	**in**	**the**
但	做过	制作	它	可能的	为了	一个	男人	到	讲话	到	他自己	十	天	在	这

['fjuːtʃər] .

future	**.**
未来	.

但这确实使一个人能够与十天后的自己对话。

[ɔːr][ðə; ði][pæst] .

Or	**the**	**past**	**.**
或者	这	过去的	.

或者过去。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [sæm] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [poʊl] .

"	**Hello**	**!**	**"**	**said**	**Sam**	**,**	**up**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**telephone**	**pole**	**.**
"	你好	!	"	说	山姆	,	向上	在	这	顶部	的	这	电话	极	.

"你好！"萨姆站在电线杆顶上说道。

" [sæm] , [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] .

"	**Sam**	**,**	**this**	**is**	**you**	**.**
"	山姆	,	这	是	你	.

"萨姆，这就是你。"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

"	**A**	**voice**	**he**	**knew**	**perfectly**	**well**	**sounded**	**in**	**the**	**receiver**	**.**
"	一个	嗓音	他	知道	完美	出色地	听起来	在	这	接收者	.

电话那头传来他非常熟悉的声音。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[huːz] [ðæt] ? "
Who's that ? "
谁是 那 ? "

那是谁?

" [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , " [sed] [sæm] .
" This is you , " said Sam .
" 这 是 你 , " 说 山姆 .

“这就是你，”萨姆说。

" [juː; jʊ] , [sæm]['joʊdɝ] .
" You , Sam Yoder .
" 你 , 山姆 约德 .

“你，萨姆·约德。”

[dəunt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] ?
Don't you recognize your own voice ?
不 你 认出 你的 自己的 嗓音 ?

你难道听不出自己的声音吗?

[ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [sæm]['joʊdɝ] , ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
This is you , Sam Yoder , calling from the twelfth of July .
这 是 你 , 山姆 约德 , 呼叫 从 这 第十二 的 七月 .

我是萨姆·约德，今天是7月12日，我打来电话。

[dəunt] [hæŋ] [ʌp] !
Don't hang up !
不 悬挂 向上 !

别挂断!

" [hiː; hi] [hɜːrd] ['rəuziː][gæsp] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['bæŋd] - [ʌp] ['telɪfoʊn] [trʌk] .
" He heard Rosie gasp , all the way down there in the banged - up telephone truck .
" 他 听到 罗西 喘气 , 全部 这 方式 向下 那里 在 这 砰的一声 - 向上 电话 卡车 .

“他听到罗西在破旧的电话车里倒吸了一口气。”

[sæm][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][self] - ['evɪdənt] , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv]
Sam had seen the self - evident , at last , and now , in the twelfth of
山姆 有 已见 这 自己 - 明显 , 在 最后的 , 和 现在 , 在 这 第十二 的
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

山姆终于明白了显而易见的事实，而现在，在七月十二日，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
he was talking to himself on the telephone .
他 曾是 说 到 他自己 在 这 电话 .

他当时正在打电话自言自语。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] ,
Only instead of talking to himself in the week after next ,
仅有的 反而 的 说 到 他自己 在 这 星期 后 下一个 ,

只不过，下下周他不会再自言自语了，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [læst] — [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] , [bæk] [ðer; ðər]

he	was	talking	to	himself	in	the	week	before	last	—	he	being	,	back	there
他	曾是	说	到	他自己	在	这	星期	前	最后的	—	他	存在	,	后退	那里

[ten] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

ten	days	before	,
十	天	前	,

上上周他还在自言自语——十天前，他还在那里。

['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [seɪm] ['telɪfoʊn] [laɪn][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [seɪm] [poʊl] .

working	on	this	very	same	telephone	line	on	this	very	same	pole	.
在职的	在	这	非常	相同的	电话	线	在	这	非常	相同的	极	.

就在同一根电线杆上，我正在维修同一条电话线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [wɜ:rd][fɔ:r; fər][wɜ:rd] .

And	it	was	the	same	conversation	,	word	for	word	.
和	它	曾是	这	相同的	对话	,	单词	为了	单词	.

对话内容一字不差，完全一样。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][poʊl] , ['ræðər] [ɪk'spænsɪvli] , ['rəuzi:] [græbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wept]

When	he	came	down	the	pole	,	rather	expansively	,	Rosie	grabbed	him	and	wept
什么时候	他	来了	向下	这	极	,	相当	广泛地	,	罗西	抓住	他	和	哭泣

.

:
.

当他从杆子上滑下来时，整个人都瘫软下来，罗西一把抓住他，哭了起来。

" [oʊ] , [sæm] !

"	Oh	,	Sam	!
"	哦	,	山姆	!

"哦，萨姆！"

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

"	she	sobbed	.
"	她	啜泣	.

她抽泣着说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ! "

"	It	was	you	all	the	time	!	"
"	它	曾是	你	全部	这	时间	!	"

"一直都是你！"

" [jeə] , " [sed] [sæm] [kəm'pleɪsntli] .

"	Yeah	,	"	said	Sam	complacently	.
"	是的	,	"	说	山姆	自满地	.

"是啊，"萨姆得意地说。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][læst] [naɪt] .

"	I	figured	it	out	last	night	.
"	我	想	它	出去	最后的	夜晚	.

"我昨晚想明白了。"

[ðæt] [ˌem 'i:] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['hi:z] [kʌsɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] .

That	me	back	there	in	the	second	of	July	,	he's	cussing	me	out	.
那	我	后退	那里	在	这	第二	的	七月	,	他是	咒骂	我	出去	.

那是7月2日那天，他把我骂得狗血淋头。

[ænd; ənd] ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɔ:l] [rɔ:t]

And	he's	going	to	tell	you	about	it	and	you're	going	to	get	all	wrought
和	他是	去	到	告诉	你	关于	它	和	你是	去	到	得到	全部	锻

[ʌp] .

up	.
向上	.

他会把这件事告诉你，然后你会非常激动。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [dʌm] [ˌem 'iː] [bæk] ['jɑːndər][duː] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

But	I	can	make	that	dumb	me	back	yonder	do	what	has	to	be	done	.
但	我	能	制作	那	哑的	我	后退	远处	做	什么	有	到	是	完毕	.

但我可以让自己那个愚蠢的自己去做必须要做的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['rəuziː] , [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

And	you	and	me	,	Rosie	,	have	got	a	lot	of	money	coming	to	us	.
和	你	和	我	,	罗西	,	有	得到	一个	很多	的	钱	未来	到	我们	.

罗茜，你和我都会有很多钱要赚。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [θruː] [soʊ] ['hiːl] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I'm	going	to	carry	on	through	so	he'll	earn	it	for	us	.
我是	去	到	携带	在	通过	所以	地狱	赚	它	为了	我们	.

我会坚持下去，让他为我们赢得这一切。

[bʌt; bət][aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , ['rəuziː] ,

But	I'm	warning	you	,	Rosie	,
但	我是	警告	你	,	罗西	,

但我警告你，罗茜，

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][maɪ] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tə'naɪt] ,

he'll	be	back	at	my	house	waiting	for	me	to	talk	to	him	tonight	,
地狱	是	后退	在	我的	房子	等待	为了	我	到	讲话	到	他	今晚	,

他今晚会回到我家等我跟他说话。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hoʊm][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] .

and	I've	got	to	be	home	to	tell	him	to	go	over	to	your	house	.
和	我已经	得到	到	是	家	到	告诉	他	到	去	超过	到	你的	房子	.

我得回家告诉他去你家。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][seɪ] - [hɑː] - [hɑː] , [hɑː] - [hɑː] - [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

I'm	goin	'	to	say	'	ha	-	ha	,	ha	-	ha	'	at	him	.	"
我是	去	-	到	说	-	哈	-	哈	,	哈	-	哈	-	在	他	.	"

我要冲他喊“哈哈，哈哈”。

" [ə; eɪ] - [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['rəuziː] , [waɪd] - [aɪd] .

"	A	-	all	right	,	"	said	Rosie	,	wide	-	eyed	.
"	一个	-	全部	正确的	,	"	说	罗西	,	宽的	-	眼睛	.

“好……好的，”罗茜睁大眼睛说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	You	can	.	"
"	你	能	.	"

“你可以。”

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp] [tə'naɪt] , [bæk] [ðer; ðər][ten] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	But	I	remember	that	when	I	call	me	up	tonight	,	back	there	ten	days	ago	,
"	但	我	记住	那	什么时候	我	称呼	我	向上	今晚	,	后退	那里	十	天	前	,

“但我记得今晚我打电话回想十天前的事时，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['bɪzi] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .

I'm	going	to	be	right	busy	here	and	now	.
我是	去	到	是	正确的	忙碌的	这里	和	现在	.

我现在会非常忙。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] ,

I'm	going	to	make	me	mad	,
我是	去	到	制作	我	疯狂的	,

我要让自己生气了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [bæk] ['jɑːndər] .

because	I	don't	want	to	waste	time	talking	to	myself	back	yonder	.
因为	我	不	想	到	浪费	时间	说	到	我	后退	远处	.

因为我不想浪费时间跟身后的自己说话。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

[naʊ] [wʌt] , " [æskt] [sæm]['maɪldli] ,
Now what , " asked Sam mildly ,
现在 什么 , " 问 山姆 轻微地 ,

"现在怎么办？"萨姆温和地问道。

" [wʊd] [aɪ][biː; bi]['duːɪŋ] [tə'naɪt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['tɔːkɪŋ]
" would I be doing tonight that would make me not want to waste time talking
" 会 我 是 正在做 今晚 那 会 制作 我 不是 想 到 浪费 时间 说
[tuː; tə][maɪ'self][ten] [deɪz] [ə'goʊ] ?
to myself ten days ago ?
到 我 十 天 前 ?

"我今晚会做些什么，让我不想再浪费时间跟十天前的自己说话呢？"

[juː; jʊ][gɑːt]['eni] [aɪ'diːəz] , ['rəuziː] ? "
You got any ideas , Rosie ? "
你 得到 任何 想法 , 罗西 ? "

罗茜，你有什么主意吗?

" [sæm]['joʊdɚ] !
" Sam Yoder !
" 山姆 约德 !

"萨姆·约德!

[aɪ] ['wʊdnt] !
I wouldn't !
我 不会 !

我不会!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I never heard of such a thing !
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 !

我从未听说过这种事!

" [sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'gretfəli] .
" Sam looked at her and shook his head regretfully .
" 山姆 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 遗憾的是 .

山姆看着她，遗憾地摇了摇头。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

"太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ,
If you won't ,
如果 你 愿于 ,

如果你不愿意，

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] ['æftər][nekst][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wɒts]
I guess I've got to call me up in the week after next and find out what's
我 猜测 我已经 得到 到 称呼 我 向上 在 这 星期 后 下一个 和 寻找 出去 是什么
['kʊkɪŋ] . "
cooking . "
烹饪 . "

我想我得在下下周给我打个电话，问问他们有什么新计划。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ʃænt] ! " [sed] ['rəuziː] ['fɪrsli] .
" You — you shan't ! " said Rosie fiercely .
" 你 — 你 不会 ! " 说 罗西 激烈地 .

"你——你休想！"罗茜厉声说道。

" [aɪl] [get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" I'll get even with you !
" 患病的 得到 甚至 和 你 !

"我一定会报复你的！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [tɔːk][tuː; tə][ðæt] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
But you shan't talk to that — " Then she wailed .
但 你 不会 讲话 到 那 — " 然后 她 哀嚎 .

但你不能跟它说话——"然后她嚎啕大哭。

" [dɑːrn][juː; jʊ] , [sæm] !
" Darn you , Sam !
" 该死 你 , 山姆 !

"该死的，山姆！"

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][soʊ] [juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Even if I do have to marry you so you'll be wanting to talk to me
甚至 如果 我 做 有 到 结婚 你 所以 你会 是 想要 到 讲话 到 我
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [dʌm] [juː; jʊ][ten] [deɪz] [bæk] ,
instead of that dumb you ten days back ,
反而 的 那 哑的 你 十 天 后退 ,

即使我不得不娶你，这样你才会愿意和我说话，而不是和十天前那个愚蠢的你说话。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [jʊə(r)] [nɑːt] —
you're not going to — you're not —
你是 不是 去 到 — 你是 不是 —

你不会——你不会——

" [sæm] [grɪnd] .
" Sam grinned .
" 山姆 咧嘴一笑 .

山姆咧嘴一笑。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He kissed her .
他 亲吻 她 .

他吻了她。

[hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɔːf][tuː; tə] ['beɪtsˌvɪl] [tuː; tə][get] ['mærid] .
He put her in the truck and they rode off to Batesville to get married .
他 放 她 在 这 卡车 和 他们 骑 离开 到 贝茨维尔 到 得到 已婚 .

他把她扶上卡车，然后他们开车前往贝茨维尔结婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .
And they did .
和 他们 做过 .

他们确实做到了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][sæm]['joʊdɚ]
But you're not supposed to believe all this , and if you ask Sam Yoder
但 你是 不是 据称 到 相信 全部 这 , 和 如果 你 问 山姆 约德
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

但你不应该相信这一切，如果你去问萨姆·约德，

['hiːz] [æpt] [tuː; tə] [seɪ] [its] [ɔːl] [ə; eɪ] [laɪ] .

he's	apt	to	say	it's	all	a	lie	.
他是	易于	到	说	它是	全部	一个	说谎	.

他很可能会说这一切都是谎言。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['praɪvət] ['pɑːrti] [laɪnz] , ['iːðər] .

He	doesn't	want	to	talk	about	private	party	lines	,	either	.
他	不	想	到	讲话	关于	私人的	派对	线条	,	任何一个	.

他也不想谈论党内私人电话线。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['mætərz] .

And	there	are	other	matters	.
和	那里	是	其他	事情	.

还有其他一些事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['sæmz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] ['prɑːmɪnənt] ['sɪtɪzn] [ðiːz] [deɪz] .

For	instance	,	Sam's	getting	to	be	a	pretty	prominent	citizen	these	days	.
为了	实例	,	山姆的	获得	到	是	一个	漂亮的	著名的	公民	这些	天	.

例如，萨姆现在已经成为一位相当有名望的公民了。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

He	makes	a	lot	of	money	,	one	way	and	another	.
他	制作	一个	很多	的	钱	,	一	方式	和	其他	.

他通过各种途径赚了很多钱。

['noʊbɑːdi] [ə'raʊnd] [hoʊm] [wɪl] ['evər] [bet] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [huːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [æt; ət] [spɔːrts] [ænd; ənd] [ɪ'lɛkʃənz] ,

Nobody	around	home	will	ever	bet	with	him	on	who's	going	to	win	at	sports	and	elections	,
无人	大约	家	将要	曾经	赌注	和	他	在	谁是	去	到	赢	在	运动的	和	选举	,

家乡没人会跟他打赌谁会在体育比赛或选举中获胜。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神